

A Newcomer's Guide to

# Driving in Alberta

指南

## 亞伯達省 駕駛指南

Una guía para los recién llegados sobre

## El Manejo en Alberta

Poradnik dla nowoprzybyłych

## Prowadzenie pojazdów w Albercie

Sách hướng dẫn cho người mới tới về

## Lái Xe Tại Alberta

A Newcomer's Guide to

# Driving in Alberta

指南

## 亞伯達省駕駛指南

Una guía para los recién llegados sobre

## El Manejo en Alberta

Poradnik dla nowoprzybytych

## Prowadzenie pojazdów w Albercie

Sách hướng dẫn cho người mới tới về

## Lái Xe Tại Alberta

 EDMONTON IMMIGRANT SERVICES  
ASSOCIATION  
ROCKY HOUSE  
10425 - 99 AVENUE ALBERTA  
EDMONTON, — T5K 0E5  
PH: (403) 420-6880

## **This book is about driving in Alberta.**

There is a book to help newcomers during their first few days in Alberta. It is called *Welcome to Alberta*. There are other books about...

**Health Care**

**Housing**

**Public Transportation**

**Working**

**Learning**

**Using Money**

**Rights and Duties**

**Community Services**

The books are free. You can get them at...

Immigrant Aid Organizations

Ethno-Cultural Organizations

Canada Immigration Centres

Canada Employment Centres

Government of Canada Citizenship Courts

Government of Alberta, Manpower  
Settlement Services

Native Friendship Centres

這本小冊子是關於亞伯達省的駕駛

還有一本書名“歡迎來亞省”是專為協助初到本省的人士而寫的。此外還有其他的書冊：

醫療衛生指南

住房供給指南

公共交通指南

用錢指南

就業指南

就學指南

社會服務機構指南

權利和義務指南

這些書冊都是免費贈閱，你可以向下列各處索取：

移民輔助團體，如華人社區服務中心。

各民族文化團體。

加拿大移民中心。

加拿大就業中心。

加拿大公民法院。

亞省人力部定居服務處。

印第安人友誼中心。

## **Książka ta omawia zagadnienia prowadzenia pojazdów w Albercie.**

Aby pomóc nowoprzybyłym w pierwszych dniach pobytu w Albercie, wydana została seria krótkich książek informacyjnych. Pierwsza książka z tej serii nosi tytuł "Witajcie w Albercie". Tematy pozostałych książek to:

**Opieka zdrowotna**  
**Mieszkania**  
**Transport publiczny**  
**Praca**  
**Nauka**  
**Gospodarowanie pieniędzmi**  
**Prawa i obowiązki**  
**Usługi socjalne**

Książki te można otrzymać bezpłatnie w:

Organizacjach Pomocy Emigrantom  
Organizacjach Etniczno-Kulturalnych  
Centrach Canada Immigration  
Centrach Zatrudnienia Canada Employment  
Sądach Przyznających Obywatelstwo  
Służbach Osiedleńczych — Government of Alberta, Manpower  
Centrach Rodzimej Przyjaźni

## **Este libro es sobre manejar en Alberta**

Hay un libro para ayudar a los recién llegados durante los primeros días en Alberta. Se llama *Bienvenidos a Alberta*. Además, hay otros libros sobre:

**Servicios médicos**  
**Vivienda**  
**Transporte público**  
**Trabajar en Alberta**  
**Aprender**  
**Uso del dinero**  
**Derechos y obligaciones**  
**Servicios para la comunidad**

Estos libros son gratuitos. Se pueden encontrar en:

Organizaciones de ayuda al inmigrante  
Organizaciones étnico-culturales  
Centros de Inmigración de Canadá  
Centros de Empleo de Canadá  
Tribunales de Ciudadanía del Gobierno de Canadá  
Gobierno de Alberta, Manpower, Settlement Services  
Centros Indigenistas

## **Cuốn sách này nói về lái xe tại Alberta.**

Có một cuốn sách để giúp người mới tới trong những ngày đầu tiên tại Alberta có tên là "Chào mừng các bạn đến Alberta" (Welcome to Alberta). Ngoài ra, còn có những cuốn khác nói về . . .

**Y tế**  
**Nhà cửa**  
**Phương tiện di chuyển công cộng**  
**Làm việc**  
**Học hành**  
**Xử Dụng Tiền Bạc**  
**Quyền lợi và Bổn phận**  
**Các dịch vụ công đồng tại Alberta**

Sách miễn phí. Bạn có thể xin tại . . .

Immigrant Aid Organization (Những tổ chức giúp đỡ dân di trú.)  
Ethno-Cultural Organizations (Những tổ chức văn hóa sắc tộc)  
Canada Immigration Centres (Sở di trú)  
Canada Employment Centres (Sở nhân dụng)  
Government of Canada citizenship courts (Tòa án công dân quyền của chính phủ Canada)  
Government of Alberta, Manpower, Settlement Services (Chính quyền tỉnh Alberta Sở Nhân lực, Cơ quan trông coi về vấn đề định cư cho người di trú)  
Native Friendship Centres (Trung tâm hữu nghị Bản Xứ)

## **This book is about driving in Alberta.**

These books were written in 1984. Prices and programs may have changed since then. The books explain how things work in Alberta. They talk about laws. But they do not give a complete or authoritative description of the law, and they are not intended to solve any legal problems. For complete information about laws, talk to a lawyer or another person trained to know about law. An immigrant aid organization may be able to help you find a lawyer.

這本小冊子是關於亞伯達省的駕駛

這些書冊是1984年編訂，其中可能有些項目及價格已有變更。這些書冊講述在亞省的一些習慣規則，其中有談及法律的，但不是有關法律全面的或官方的解釋。你不能依靠本書去解決任何法律問題。有關法律的全面性資料，你必須去請教律師或有專門法律知識的人。各移民輔助團體，如華人社區服務中心，可能為你介紹一位適當的律師。

## **Książka ta omawia zagadnienia prowadzenia pojazdów w Albercie.**

Książki te zostały napisane w roku 1984. Ceny i programy mogły się od tego czasu zmienić. Książki wyjaśniają zasady życia w Albercie w świetle przepisów prawa. Jednakże nie podają dokładnych i autorytatywnych przepisów prawnych, a także nie są przeznaczone do rozwiązywania problemów prawnych. Aby uzyskać dokładniejsze informacje o przepisach, należy zwrócić się do prawnika lub innej osoby mającej przygotowanie zawodowe do dyskusowania spraw prawnych. Organizacja pomocy emigrantom może być pomocna w znalezieniu prawnika.

## **Este libro es sobre manejar en Alberta**

Estos libros fueron escritos en 1984. Los precios y los programas pueden haber cambiado desde entonces. Los libros explican cómo son las cosas en Alberta. Hablan de las leyes. Pero no dan una completa o autorizada descripción de la ley, y no se supone que puedan resolver problemas legales. Para una completa información sobre las leyes, hable con un abogado o con otra persona que tenga conocimientos legales. Una organización de ayuda al inmigrante puede indicarle cómo encontrar un abogado.

## **Cuốn sách này nói về lái xe tại Alberta.**

Những sách này được viết vào năm 1984. Giá cả và những chương trình được in trong sách có thể thay đổi sau này, những cuốn sách nêu trên giải thích những điều cần biết ở Alberta. Sách chỉ giải thích sự kiện nói về luật pháp mà không đi sâu vào chi tiết của luật pháp. Sách cũng không có chủ đích giải quyết bất kỳ những vấn đề có liên quan đến pháp lý nào. Muốn biết rõ thêm về luật pháp hãy liên lạc với một luật sư hay những ai có nghiên cứu về luật. Một tổ chức giúp đỡ dân di trú có thể giúp bạn tìm một luật sư.

# In this book

# 目錄

<b>Section 1</b>	<b>第一章</b>	
<b>Welcome to Alberta</b> . . . . .	歡迎到亞伯達省	6
Finding your way . . . . .	認路	8
Using the dictionary . . . . .	使用詞彙	8
Using the telephone book . . . . .	使用電話簿	8
If you live in a small community . . . . .	假如你住在一個小社區裡	10
<b>Section 2</b>	<b>第二章</b>	
<b>Getting Information about Licences and Laws</b> . . . . .	牌照及有關法例的資料	12
Riding a bicycle . . . . .	騎自行車	12
Driving a vehicle . . . . .	駕駛車輛	14
<b>Section 3</b>	<b>第三章</b>	
<b>Driving a Car</b> . . . . .	駕駛汽車	16
Insuring your car . . . . .	汽車保險	16
Buying car insurance . . . . .	購買汽車保險	17
Your pink card . . . . .	粉紅色的保險卡	17
Types of insurance . . . . .	保險的種類	18
Do I need public liability, property damage, collision and comprehensive insurance? . . .	是否需要第三者保險, 財產損失, 碰撞及綜合保險?	18
How much insurance do I need? . . . . .	需要多少投保額?	19
Deductible . . . . .	保險的扣除量	19
How much will coverage cost? . . . . .	需要多少保險費	20
Registering your car . . . . .	汽車註冊	20
Licensing your car . . . . .	汽車牌照	22
Buying licence plates . . . . .	購買汽車牌照	22
Transferring your licence plates . . . . .	轉移汽車牌照	22

## Spis treści

<b>Rozdział 1</b>	
<b>Witajcie w Albercie</b> .....	6
Szukanie drogi .....	8
Korzystanie ze słownika .....	8
Korzystanie z książki telefonicznej .....	8
Jeśli mieszkasz w małej miejscowości .....	10

<b>Rozdział 2</b>	
<b>Uzyskiwanie informacji o prawach jazdy i przepisach prawnych</b> .....	12
Jazda na rowerze .....	12
Prowadzenie pojazdu .....	14

<b>Rozdział 3</b>	
<b>Prowadzenie samochodu</b> .....	16
Ubezpieczanie samochodu .....	16
Zakup ubezpieczenia samochodu .....	17
Różowa karta .....	17
Rodzaje ubezpieczenia .....	18
Które z wymienionych rodzajów ubezpieczeń są obowiązkowe? .....	18
Na jaką sumę się ubezpieczać? .....	19
Potrącenia .....	19
Ile płaci się za ubezpieczenie? .....	20
Rejestracja samochodu .....	20
Dopuszczenie samochodu do ruchu .....	22
Zakup tablic rejestracyjnych .....	22
Przekładanie tablic rejestracyjnych .....	22

## En Este Libro

<b>Sección 1</b>	
<b>Bienvenidos a Alberta</b> .....	6
Cómo orientarse .....	8
Cómo usar el diccionario .....	8
Cómo usar la guía de teléfonos .....	8
Si usted vive en una pequeña comunidad .....	10

<b>Sección 2</b>	
<b>Cómo obtener información sobre licencias y leyes</b> .....	12
Andar en bicicleta .....	12
Manejar un vehículo .....	14

<b>Sección 3</b>	
<b>Manejar un automóvil</b> .....	16
Cómo asegurar su automóvil .....	16
La compra de un seguro de automóvil .....	17
Su tarjeta rosada .....	17
Tipos de seguro .....	18
¿Yo necesito seguro contra terceros, contra daños a la propiedad, contra choques y contra riesgos? .....	18
¿Por qué cantidad de dinero necesito estar asegurado? .....	19
Deducible .....	19
¿Cuánto costará estar cubierto? .....	20
La inscripción del automóvil .....	20
La autorización de su automóvil .....	22
La compra de las placas .....	22
La transferencia de sus placas .....	22

## Trong cuốn này

<b>Phần 1</b>	
<b>Chào Mừng Các Bạn Đến Alberta</b> .....	6
Tìm đường .....	8
Xử dụng phân tự điển .....	8
Xử dụng cuốn điện thoại niên giám .....	8
Nếu bạn sống trong một vùng nhỏ .....	10

<b>Phần 2</b>	
<b>Tìm Hiểu Chi Tiết Về Bằng Lái Xe Và Luật Lệ Lưu Thông</b> .....	12
Đi xe đạp .....	12
Lái xe .....	14

<b>Phần 3</b>	
<b>Lái Xe Hơi</b> .....	16
Bảo hiểm chiếc xe của bạn .....	16
Mua bảo hiểm xe hơi .....	17
Thẻ màu hồng .....	17
Các loại bảo hiểm .....	18
Tôi có cần bảo hiểm trách nhiệm công cộng, thiệt hại vật chất đựng xe và bao quát không? .....	18
Tôi cần bảo hiểm tới bao nhiêu? .....	19
Tiền khấu trừ .....	19
Mức bảo hiểm sẽ tốn khoảng bao nhiêu? .....	20
Đăng ký xe của bạn .....	20
Xin bằng số xe .....	22
Mua bằng số xe .....	22
Chuyển bằng số xe của bạn .....	22

# In this book

# 目錄

<b>Section 4</b>	<b>第四章</b>	
<b>Learning to Drive</b> . . . . . 24	<b>學習駕駛</b>	24
Getting your learner's permit . . . . . 24	領取學員許可證	24
Getting your driver's licence . . . . . 26	領取駕駛執照	26
<b>Section 5</b>	<b>第五章</b>	
<b>Buying Your Own Car</b> . . . . . 28	<b>購買自用車</b>	28
Your bill of sale . . . . . 30	你的購物票據	30
<b>Section 6</b>	<b>第六章</b>	
<b>Driving Safely</b> . . . . . 32	<b>安全地駕駛</b>	32
Driving in winter . . . . . 32	在冬天駕駛	32
If your car breaks down . . . . . 34	如果你的汽車發生故障	34
If you have a car accident . . . . . 36	如果你發生汽車事故	36
<b>Section 7</b>	<b>第七章</b>	
<b>A Driving Dictionary</b> . . . . . 39	<b>駕駛詞匯</b>	39
<b>Section 8</b>	<b>第八章</b>	
<b>Immigrant Aid Organizations</b> . . . . . 48	<b>移民援助組織</b>	48

## Spis treści

<b>Rozdział 4</b>	
<b>Nauka jazdy</b> .....	24
Uzyskiwanie prawa jazdy ucznia .....	24
Uzyskiwanie prawa jazdy .....	26
<b>Rozdział 5</b>	
<b>Kupowanie własnego samochodu</b> .....	28
Rachunek sprzedaży .....	30
<b>Rozdział 6</b>	
<b>Jazda bezpieczna</b> .....	32
Jazda zimą .....	32
Jeżeli samochód ulegnie uszkodzeniu .....	34
Gdy masz wypadek .....	36
<b>Rozdział 7</b>	
<b>Słownik</b> .....	39
<b>Rozdział 8</b>	
<b>Organizacje pomocy emigrantom</b> .....	48

## En Este Libro

<b>Sección 4</b>	
<b>Aprender a manejar</b> .....	24
Cómo obtener un permiso para aprender a manejar .....	24
Cómo obtener una licencia para conducir .....	26
<b>Sección 5</b>	
<b>La compra de su propio automóvil</b> .....	28
Su boleta de venta .....	30
<b>Sección 6</b>	
<b>Manejar con precauciones</b> .....	32
Manejar en invierno .....	32
Si su automóvil se descompone .....	34
Si usted tiene un accidente automovilístico .....	36
<b>Sección 7</b>	
<b>Diccionario del Conductor</b> .....	39
<b>Sección 8</b>	
<b>Organizaciones de Ayuda al Inmigrante</b> .....	48

## Trong Cuốn Này

<b>Phần 4</b>	
<b>Học Lái Xe</b> .....	24
Xin giấy phép học lái xe .....	24
Lấy bằng lái xe .....	26
<b>Phần 5</b>	
<b>Mua Xe</b> .....	28
Giấy bán xe .....	30
<b>Phần 6</b>	
<b>Lái Xe An Toàn</b> .....	32
Lái xe vào mùa đông .....	32
Nếu xe bạn bị hỏng máy .....	34
Nếu bạn bị tai nạn xe hơi .....	36
<b>Phần 7</b>	
<b>Tự Điển Về Lái Xe</b> .....	39
<b>Phần 8</b>	
<b>Các Tổ Chức Giúp Đỡ Dân Di Trú</b> .....	48

# Welcome to Alberta

# 歡迎來亞省

The people living in Alberta come from all over the world. The first people to live here were Native Indians. Then, in the 1800s, the first newcomers came. Since then, many newcomers have continued to come to Alberta every year.

This book is written for all newcomers and for people moving to new places in Alberta. Some newcomers find life in Alberta very new and different. Others find Alberta very similar to life at home.

Page 4 lists the information in the book. Use that list and turn to the information that will help you. If you find Alberta's way of life is very similar to your own, some of the information in this book may not be new to you.

If you need help understanding this book, go to an immigrant aid organization. The addresses and telephone numbers of immigrant aid organizations are at the back of this book on page 48.

亞省的居民來自世界各地，最早的居民為印第安人，自從十九世紀第一批移民到達本省後，每年都有新移民相繼來到。

本書是為所有新到的人士和在本省內遷居的人而寫的。有的新來人士對亞省感到新奇，也有的覺得亞省與他們的原居地並沒有多大差異。

目錄列有本書的內容，可以幫助你找到所需的章節。如果你覺得本省的生活方式與你以前的相似，那麼本書的一些內容對你並不算新奇。

如果你對本書內容需要特別的說明，請到移民輔助團體請教，本書最後列出一些移民輔助團體的地址及電話。

## Witajcie w Albercie

Ludzie żyjący w Albercie pochodzą z całego świata. Pierwotni mieszkańcy tego obszaru to rdzenni Indianie. Pierwsi przybysze zjawili się tu w XIX wieku i od tego czasu każdego roku przybywa do Alberta wielu nowych emigrantów.

Książka ta jest przeznaczona dla wszystkich nowoprzybytych, jak również dla osób przenoszących się do nowych miejsc w Albercie. Dla niektórych przybyszów życie w Albercie będzie się znacznie różnić od dotychczasowego. Inni stwierdzą, że jest tu podobnie, jak w ich ojczystym kraju.

Na stronie 4 znajduje się spis treści książki. Wykorzystaj go dla znalezienia informacji, której potrzebujesz. Niektóre wiadomości zawarte w tej książce mogą nie stanowić nowości, ale wiele z nich z pewnością ułatwi ci poruszanie się w Albercie.

Jeżeli informacje zawarte w tej książce są niewystarczające dla twoich potrzeb, zwróć się do organizacji pomocy emigrantom. Adresy i numery telefonów organizacji pomocy emigrantom znajdują się na końcu tej książki poczynając od strony 48.

## Bienvenidos a Alberta

La gente que vive en Alberta proviene de todo el mundo. Los primeros pobladores fueron indígenas. Luego, durante el siglo pasado, comenzaron a llegar nuevos pobladores. Desde entonces, han continuado llegando cada año nuevos pobladores a Alberta.

Estos libros han sido escritos para todos los recién llegados y para la gente que se traslada a nuevos lugares en Alberta. Algunos recién llegados encuentran que la vida en Alberta es muy nueva y diferente. Otros encuentran que Alberta tiene una vida muy semejante a la de su propio país.

En la página 4 hay una lista de la información que contiene este libro. Mire la lista y busque la información que pueda ayudarlo. Si usted encuentra que el modo de vida en Alberta es muy similar al suyo, parte de la información de este libro no será nueva para usted.

Si usted necesita ayuda para entender este libro, vaya a una organización de ayuda al inmigrante. Las direcciones y los números de teléfono de las organizaciones de ayuda al inmigrante están al final de este libro, en la página 48.

## Chào Mừng Các Bạn Đến Alberta

Người dân sống ở vùng Alberta đến từ khắp nơi trên thế giới. Dân tộc đầu tiên sống tại đây là người bản xứ Da Đỏ. Rồi một số người di dân đến đây vào những năm của thập niên 1800. Từ đó, mỗi năm nhiều người di dân tiếp tục đến tỉnh này.

Cuốn sách này được viết cho tất cả dân di trú cũng như những người mới chuyển đến Alberta. Một số người mới tới nhận thấy rằng đời sống ở Alberta rất mới lạ, số khác thì cho rằng cuộc sống nơi đây hoàn toàn gần gũi với cuộc sống ở quê hương họ.

Trang 4 của cuốn sách này liệt kê từng phần trong sách. Bạn hãy sử dụng nó để lật sang phần bạn cần tìm hiểu. Nếu thấy rằng cuộc sống ở Alberta rất tương tự với cuộc sống ở quê nhà bạn thì một số chi tiết trong sách có lẽ không có gì mới mẻ đối với bạn.

Nếu bạn cần giúp đỡ để hiểu rõ sách này, bạn hãy đến một văn phòng của tổ chức giúp đỡ dân di trú. Địa chỉ và số điện thoại của các tổ chức này ở phần cuối của sách trang 48.

## Welcome to Alberta 歡迎來亞省

There are also ethno-cultural organizations that can help you. The Cultural Heritage Branch of Alberta Culture has the names of these organizations. You can find the telephone number of Alberta Culture in the *white pages* of your telephone book. Information on using your telephone book starts on page 8. To telephone Cultural Heritage, look under G for Government of Alberta, then find Culture. Ask the person who answers the telephone for the Cultural Heritage Branch.

There are also Native Friendship Centres in many cities and towns. You can find the telephone number in the *white pages* of your telephone book. Look under N for Native Friendship.

還有一些少數民族文化團體，也可能給予幫助，在亞省文化部的傳統文化處 (The Cultural Heritage Branch of Alberta Culture) 可以查到這些團體的名稱及地址。亞省文化部的電話可以在電話號碼簿的白頁部份查到。關於如何查閱電話號碼簿，本書第 8 頁有較詳細的說明。欲打電話給傳統文化處，先查 of Alberta, 再找 Alberta Culture 的號碼，撥通電話後，說明要找傳統文化處 (Cultural Heritage Branch) 即可。

在許多城市和鎮子裏還有土著人民友誼中心。你可在你的白頁電話簿，N 頁裏查到土著人民友誼中心 (Native Friendship) 的電話號碼。

## Witajcie w Albercie

Mogą ci także pomóc organizacje etniczno-kulturalne. The Cultural Heritage Branch of Alberta Culture (Dział Dziedzictwa Kulturalnego, Wydział Kultury Rządu Alberty) może podać nazwy i adresy tych organizacji. Numer telefonu Alberta Culture możesz znaleźć w części *white pages* (białe kartki) książki telefonicznej. Informacje o sposobie korzystania z książki telefonicznej znajdziesz na str. 8 niniejszej książki. Aby znaleźć numer telefonu Cultural Heritage szukaj pod literą G: Government of Alberta, a następnie odszukaj Culture. Osobę, która odbierze telefon, należy poprosić o połączenie z Cultural Heritage Branch.

W wielu miejscowościach znajdują się także Native Friendship Centres (Centra Rodzimej Przyjaźni). Numer telefonu takiego centrum możesz znaleźć w książce telefonicznej *white pages* pod literą N: Native Friendship.

## Bienvenidos a Alberta

También hay organizaciones étnico-culturales que pueden ayudarlo. La Sección de Patrimonio Cultural, del Ministerio de Cultura de Alberta (Cultural Heritage Branch, de Alberta Culture) tiene los nombres de estas organizaciones. Usted puede encontrar el número de teléfono de Alberta Culture en las *páginas blancas* de su guía de teléfonos. La información que le indica cómo usar la guía de teléfonos empieza en la página 8. Para llamar a Cultural Heritage, busque Government of Alberta en la G; luego busque Culture. Solicite a la persona que contesta el teléfono la Cultural Heritage Branch.

También hay Centros Indigenistas (Native Friendship Centres) en muchas ciudades y pueblos. Puede encontrar el número de teléfono en las *páginas blancas* de la guía de teléfonos. Busque Native Friendship en la N.

## Chào Mừng Các Bạn Đến Alberta

Ngoài ra, các Tổ chức văn hóa sắc tộc cũng có thể giúp bạn. Cơ Quan Bảo Tồn Văn Hóa Alberta (The Cultural Heritage Branch) có danh sách của các tổ chức này. Bạn có thể tìm số điện thoại của sở Văn Hóa Alberta (Alberta Culture) trong phần trang màu trắng của cuốn điện thoại niên giám. Phần hướng dẫn cách sử dụng điện thoại niên giám bắt đầu ở trang 8. Muốn gọi điện thoại đến Cơ Quan Bảo Tồn Văn Hóa, hãy tìm vần G cho chữ Government of Alberta (Chính quyền tỉnh Alberta), rồi tìm chữ Culture (Văn Hóa). Yêu cầu người trả lời điện thoại cho bạn nói chuyện với The Cultural Heritage Branch.

Ngoài ra, còn có nhiều Trung Tâm Hữu Nghị Bản Xứ (Native Friendship Centres) tại nhiều thành phố và thị trấn. Bạn có thể tìm số điện thoại trong phần trang màu trắng của điện thoại niên giám. Tìm vần N cho chữ Native Friendship.

# Welcome to Alberta 歡迎來亞省

## Finding your way

To find your way in your new town or city, you may need a map. You can buy a map at...

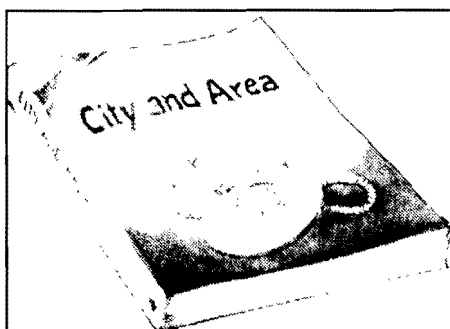
service stations  
book stores  
tourist information bureaus  
government departments of tourism

## Using the dictionary

This book has a dictionary on page 39. Some words in this book are in **dark letters**. Dark letters mean you can find the word in the dictionary. The dictionary gives the meaning of the word and other helpful information.

## Using the telephone book

To use this book, you need to know how to use the telephone book. The telephone book has two parts. The first part has *white pages*. The second part has *yellow pages*. Sometimes each part is in a separate book.



## 找尋地址

當你初到一個新的城鎮，要找尋地址時，一張地圖是必要的。出售地圖的地點一般為：

加油站  
大小書店  
旅遊服務中心  
政府的旅遊部門

## 查閱小辭彙

本書小辭彙在第39頁，是本書一些名詞的註解，凡書中名詞印**黑體**的都可以在該辭彙中查到。

## 電話號碼簿

要使用這本書，你必須知道如何查電話簿。電話號碼簿分兩部份，一是**白頁**，一是**黃頁**，有時兩部份分別裝訂。

## Witajcie w Albercie

### Szukanie drogi

Posiadanie planu twojej miejscowości może ci bardzo pomóc w szukaniu drogi. Plan możesz kupić w:

- stacjach benzynowych
- księgarniach
- biurach informacji turystycznej
- rządowych departamentach turystyki.

### Korzystanie ze słownika

Na stronie 39 niniejszej książki znajduje się słownik. Niektóre słowa w tekście zostały wyróżnione **łustym drukiem**. Oznacza to, że słowa te znajdują się jako hasła w słowniku. Słownik wyjaśnia ich znaczenie i podaje inne użyteczne informacje.

Hasła polskiej części słownika są ustawione w kolejności, odpowiadającej alfabetycznemu porządkowi terminów angielskich.

### Korzystanie z książki telefonicznej

Aby móc w pełni wykorzystać informacje zawarte w niniejszej książce, należy wiedzieć, jak korzystać z książki telefonicznej. Książka telefoniczna składa się z dwóch części. Pierwsza część ma *białe kartki* (white pages), natomiast druga część ma *żółte kartki* (yellow pages). Czasami obie części wydane są jako oddzielne tomy.

## Bienvenidos a Alberta

### Cómo orientarse

Para que usted pueda orientarse en su nuevo pueblo o ciudad, necesita un plano. Usted puede comprar un plano en:

- estaciones gasolineras
- librerías
- oficinas de información turística
- departamentos de turismo del gobierno

### Cómo usar el diccionario

Este libro tiene un diccionario en la página 39. Algunas palabras en este libro están en **letras oscuras**. Las letras oscuras significan que usted puede encontrar esa palabra en el diccionario. El diccionario da el significado de la palabra y otras informaciones útiles.

### Cómo usar la guía de teléfonos

Para usar este libro, usted debe saber cómo usar la guía de teléfonos. La guía de teléfonos tiene dos partes. La primera parte tiene *páginas blancas*. La segunda parte tiene *páginas amarillas*. A veces, cada parte viene en un tomo diferente.

## Chào Mừng Các Bạn Đến Alberta

### Tìm đường

Muốn tìm đường ở một thành phố lạ, có lẽ bạn phải cần một bản đồ. Bạn có thể mua bản đồ tại . . .

- Trạm xăng
- Tiệm sách
- Các văn phòng hướng dẫn du lịch
- Các cơ quan du lịch của chính phủ

### Xử dụng phần tự điển

Cuốn sách này có phần tự điển ở trang 39. Một số chữ trong sách được in đậm nét. Chữ được in **đậm nét** có nghĩa là bạn có thể tìm thấy chữ này trong phần tự điển. Phần tự điển giải thích ý nghĩa của chữ và cho biết những chi tiết hữu ích khác.

### Xử dụng cuốn điện thoại niên giám

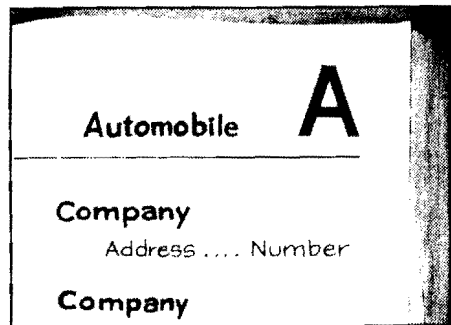
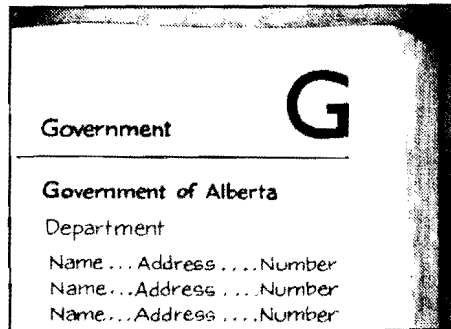
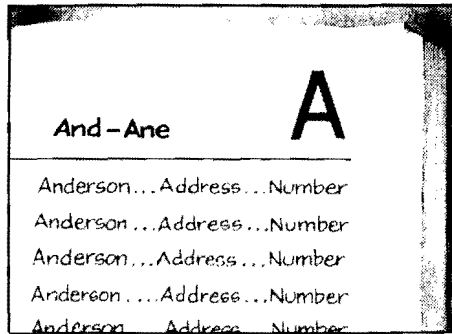
Muốn xử dụng được cuốn sách này, bạn cần phải biết cách xử dụng cuốn điện thoại niên giám. Cuốn điện thoại niên giám có hai phần. Phần đầu tiên là phần những trang màu trắng. Phần thứ hai là phần những trang màu vàng. Đôi khi mỗi phần được in trong một cuốn riêng biệt.

# Welcome to Alberta

# 歡迎來亞省

## Using the telephone book

The *white pages* list the names of people, businesses and government offices. People are listed by their family name. Look for the family name of the person you would like to telephone. Beside the person's name, you will find the address and telephone number.



To find the telephone numbers for government offices, look under G for Government of Alberta and Government of Canada. To find the telephone numbers for your city's or town's government offices, look under C for City, T for Town or V for Village. To find a business or organization, look under the first word of the business' name.

The *yellow pages* list businesses and services by the type of business.

## 電話號碼簿

白頁部份包括人名，商店，公司及政府單位等。人名是按姓 - 名的英文字母次序排列，地址及電話號碼列在人名之後。

聯邦政府及本省政府各部門，列在 G - Government 項下，市政府單位，列在 C - City 項下，鎮公所則列在 T - Town 項下，村公所則列在 V - Village 項下，商業單位及團體，則先查其英文名稱的第一字。

黃頁部份是把商行及服務業，按業務性質分別排列。

## Witajcie w Albercie

### Korzystanie z książki telefonicznej

Książka *white pages* wymienia nazwiska osób, nazwy przedsiębiorstw oraz biura rządowe. Ustawione są one w kolejności alfabetycznej. Jeśli chcesz znaleźć numer telefonu określonej osoby, szukaj w książce telefonicznej jej nazwiska. Obok nazwiska znajdziesz adres i numer telefonu.

Aby znaleźć numery telefonów biur rządowych, należy szukać pod literą G: Government of Alberta oraz Government of Canada. Numerów telefonów biur podległych władzom miejskim należy szukać pod literą C: City (duże miasto), albo T: Town (miasteczko), lub V: Village (wioska, osiedle). Aby znaleźć przedsiębiorstwo lub organizację, należy szukać według kolejności alfabetycznej pierwszego słowa nazwy instytucji.

Część *yellow pages* książki telefonicznej wymienia przedsiębiorstwa i firmy usługowe według ich rodzajów.

## Bienvenidos a Alberta

### Cómo usar la guía de teléfonos

Las *páginas blancas* tienen el listado de los nombres de personas, comercios y oficinas de gobierno. Las personas aparecen por sus apellidos. Busque el apellido de la persona a la que usted quisiera llamar. Al lado del apellido de la persona, encontrará la dirección y el número de teléfono.

Para encontrar los números telefónicos de las oficinas del gobierno, busque Government of Alberta o Government of Canada en la G. Para encontrar las oficinas municipales de su ciudad o pueblo, busque City (ciudad) en la C, o Town (pueblo) en la T, o Village (poblado) en la V. Para buscar un comercio o una organización, busque la primera palabra del nombre del comercio.

Las *páginas amarillas* tienen un listado de comercios y servicios de acuerdo con el tipo de comercio.

## Chào Mừng Các Bạn Đến Alberta

### Xử dụng cuốn điện thoại niên giám

Phần trang màu trắng in tên người, cơ sở thương mại và các cơ quan chính phủ. Tên người được in theo họ trước, rồi đến tên riêng. Hãy tìm họ của một người bạn muốn gọi điện thoại. Bên cạnh tên người, bạn sẽ thấy địa chỉ và số điện thoại của người này.

Muốn tìm số điện thoại của các cơ quan chính phủ, bạn hãy tìm dưới vần G cho chữ Government of Alberta (Chính Quyền Alberta) và chữ Government of Canada (Chính Phủ Gia Nã Đại). Muốn tìm số điện thoại của cơ quan chính phủ nơi thành phố hay thị trấn bạn ở, hãy tìm vần C cho chữ City (Thành phố) vần T cho chữ Town (Thị trấn) hay vần V cho chữ Village (Làng, thôn). Muốn tìm số điện thoại của một cơ sở thương mại hay một tổ chức, hãy tìm vần đầu tiên của tên của cơ sở đó.

Phần trang màu vàng in tên các cơ sở thương mại và các dịch vụ theo từng loại thương mại.

# Welcome to Alberta

# 歡迎來亞省

## If you live in a small community

You may live in a town or village where there are few businesses or services. If your telephone book does not list the business or service you need, look in the telephone book of a larger town or city near you.

If there are no government offices in your town or village, you can still telephone government offices for free. Use the Regional Information Telephone Enquiry (R.I.T.E.) system and the Canada Service Bureau.

To use the R.I.T.E. system, telephone the R.I.T.E. operator. Look in the *white pages* under G for Government of Alberta. Tell the operator the name of the office you want to telephone.

If there is no R.I.T.E. operator in your town or village, there will be a Zenith number. This is a number you can use to telephone a R.I.T.E. operator.

## 如果你在 小村鎮定居

如果你是住在較小的村鎮，商號不多，你往往需要查閱鄰近較大市鎮的電話號碼簿。

如果你所居住的村鎮沒有政府機構辦事處，你仍可通過地區電話查詢系統 (R.I.T.E.) 以及加拿大服務局 (Canada Service Bureau) 撥通在亞省的各政府單位，而且是免費的。

地區電話查詢系統 (R.I.T.E.) 的號碼列在 G - Government of Alberta 項下，撥通後，告訴接綫員你要的政府單位，就可接通了。

如果你居住的村鎮，沒有地區電話查詢系統 (R.I.T.E.) 的接綫員，可以用 Zenith 號碼接通 R.I.T.E. 接綫員。

## Witajcie w Albercie

### Jeśli mieszkasz w małej miejscowości

Może się zdarzyć, że będziesz mieszkać w małym miasteczku lub osiedlu, gdzie jest niewiele przedsiębiorstw i zakładów usługowych. Jeśli w książce telefonicznej nie znajdziesz zakładów, których potrzebujesz, poszukaj ich w książce telefonicznej najbliższego większego miasta.

Jeśli w twoim mieście lub osiedlu nie ma biur rządowych, możesz mimo wszystko telefonować do tych biur bezpłatnie. Wykorzystaj system Regional Information Telephone Enquiry (R.I.T.E.) (Regionalna Informacja Telefoniczna) oraz biuro Canada Services.

Aby skorzystać z systemu R.I.T.E. należy połączyć się z operatorem R.I.T.E. Numer telefonu można znaleźć w książce telefonicznej *white pages* pod literą G: Government of Alberta. Operatorowi należy podać nazwę biura, z którym chcesz się skontaktować.

Jeśli w twojej miejscowości nie ma operatora R.I.T.E., będzie podany numer Zenith. Jest to numer, który możesz wykorzystać do połączenia się z operatorem R.I.T.E.

## Bienvenidos a Alberta

### Si usted vive en una pequeña comunidad

Puede ser que usted viva en un pueblo donde hay pocos comercios o servicios. Si su guía de teléfonos no tiene la lista de los comercios o de los servicios que necesita, busque en la guía de teléfonos de un pueblo más grande o de una ciudad que esté cerca.

Si no hay oficinas de gobierno en su pueblo, usted puede, de todos modos, llamar gratuitamente a las oficinas de gobierno por teléfono. Use el sistema de Información Telefónica Regional (Regional Information Telephone Enquiry, abreviado R.I.T.E.) y la Oficina de Servicios de Canadá (Canada Service Bureau).

Para usar el sistema R.I.T.E., llame al operador del R.I.T.E. Busque en las *páginas blancas* Government of Alberta en la G. Dígale al operador el nombre de la oficina con la cual usted quiere comunicarse.

Si no hay un operador R.I.T.E. en su pueblo, habrá un número Zenith. Este es un número que usted puede usar para comunicarse con el operador del R.I.T.E.

## Chào Mừng Các Bạn Đến Alberta

### Nếu bạn sống tại một vùng nhỏ

Bạn có thể sống tại một thị xã hay một làng nơi mà có rất ít cơ sở thương mại hay các ngành phục vụ. Nếu cuốn điện thoại niên giám của vùng bạn ở không có tên của một cơ sở thương mại bạn cần, hãy tìm trong cuốn điện thoại niên giám của vùng lớn hơn gần nơi bạn ở.

Nếu không có cơ quan chính phủ nơi vùng bạn ở, bạn vẫn có thể gọi điện thoại miễn phí đến các cơ quan này. Hãy sử dụng hệ thống Regional Information Telephone Inquiry viết tắt là R.I.T.E. và The Canada Service Bureau.

Muốn sử dụng hệ thống R.I.T.E., bạn hãy gọi cho điện thoại viên của hệ thống này. Tìm trong phần trang màu trắng của điện thoại niên giám dưới vôn G cho chữ Government of Alberta (Chính quyền Alberta). Cho điện thoại viên biết tên của cơ quan bạn muốn gọi điện thoại đến.

Nếu không có điện thoại viên của hệ thống R.I.T.E. trong vùng bạn ở thì sẽ có số Zenith. Đây là số bạn có thể dùng để gọi điện thoại viên ở hệ thống R.I.T.E.

# Welcome to Alberta 歡迎來亞省

## If you live in a small community

To find the Zenith number, look in the *white pages* under G for Government of Alberta. When you find the number, dial 0 to talk to the telephone operator. Give the operator the Zenith number. You will be connected to the nearest R.I.T.E. operator. Tell the R.I.T.E. operator the name of the office you want to telephone.

If there are no Government of Canada offices in your town or village, you can use the Canada Service Bureau. Telephone 1-800-232-9481. The person who answers can connect you to any Government of Canada office.

## 如果你在 小村鎮定居

Zenith 號碼是在 G - Government of Alberta 項下。查到 Zenith 號碼後，先撥零 (0) 將 Zenith 號碼告訴接綫員，她就會給你接通 R.I.T.E. 然後說明你要的政府單位就可以了。

如果當地沒有聯邦政府的辦事處，你可以通過加拿大服務局 (1-800-232-9481) 接通你要的聯邦政府單位。

## Witajcie w Albercie

### Jeśli mieszkasz w małej miejscowości

Aby znaleźć numer Zenith, szukaj w książce telefonicznej *white pages* pod literą G: Government of Alberta. Gdy znajdziesz numer, wykręć '0' aby połączyć się z operatorem. Podaj operatorowi numer Zenith. Zostaniesz połączony z najbliższym operatorem R.I.T.E. Operatorowi R.I.T.E. podasz nazwę biura, z którym chcesz się skontaktować.

Jeśli w twojej miejscowości nie ma biur Government of Canada, możesz wykorzystać Canada Service Bureau (Biuro Usług Rządu Kanady). Wykręć numer 1-800-232-9481. Osoba, która się zgłosi, może połączyć cię z dowolnym biurem Government of Canada.

## Bienvenidos a Alberta

### Si usted vive en una pequeña comunidad

Para encontrar el número Zenith, busque en las *páginas blancas* Government of Alberta en la G. Cuando usted tenga el número, marque 0 para hablar con el operador telefónico. Dígale al operador el número Zenith. El operador lo comunicará con el operador del R.I.T.E. más cercano. Dígale al operador del R.I.T.E. con qué oficina usted desea comunicarse.

Si no hay oficinas del Gobierno de Canadá en su pueblo, puede usar el Canada Service Bureau. Marque 1-800-232-9481. La persona que contesta el teléfono puede conectarlo con cualquier oficina del Gobierno de Canadá.

## Chào Mừng Các Bạn Đến Alberta

### Nếu bạn sống tại một vùng nhỏ

Muốn tìm số Zenith, bạn hãy tìm trong phần trang màu trắng của điện thoại niên giám dưới vần G cho chữ Government of Alberta (Chính quyền Alberta). Sau khi đã tìm được số này, hãy quay số 0 để liên lạc với điện thoại viên của tổng đài, cho người này biết số Zenith, bạn sẽ được nối đường dây đến điện thoại viên của hệ thống R.I.T.E. gần nơi bạn ở. Cho điện thoại viên của hệ thống này biết tên của cơ quan bạn muốn liên lạc.

Nếu không có cơ quan chính phủ liên bang Gia-Nã-Đại trong vùng bạn ở, bạn có thể sử dụng Canada Service Bureau để gọi điện thoại miễn phí. Số điện thoại là 1-800-232-9481. Nhân viên trả lời điện thoại sẽ nối đường dây cho bạn đến bất kỳ cơ quan nào của chính phủ liên bang Gia Nã Đại.

# Getting Information About Licences and Laws

## 牌照及有關法例 的資料

There is a government department that can give you information about driving and **drivers' licences**. It is the **Motor Vehicles Division** of the Alberta Solicitor General. The Branch has **Licence Issuing Offices** and **Driver Examination Offices**. These offices test you and give out drivers' licences.

When you drive a vehicle or ride a bike, you must follow Alberta's traffic laws. The **Drivers' Handbook** lists these laws. To get a copy of the Drivers' Handbook, go to a **Licence Issuing Office**.

It is against the law to drive when you have been drinking too much alcohol. Two or three drinks in one hour may affect your driving. If you have had five to six drinks, you cannot drive safely. You can be **fined** and have your **driver's licence** taken away for drinking and driving. Ask a friend or get a taxi to drive you home.

### Riding a bicycle

Bicycles are often called bikes. In some towns, villages and cities, you must get a **licence plate** for your bike. To get a licence plate for your bike, contact your city or town's government offices. Look in the *white pages* under C for City, T for Town or V for Village. Find Information or the Town Office.

*Look in the dictionary (starting page 39) for words in **dark letters**.*

這裏有一個政府部門可以向你提供關於駕駛執照的資料。它是亞伯達法律事務部 (**Alberta Solicitor General**) 的機動車輛處。機動車輛處又分為牌照簽發處, 及駕駛考試處。這兩個辦事處會分別對你進行駕駛及頒發駕駛執照。

當你駕駛汽車或騎自行車時, 你必須遵守亞伯達省的交通法例, 在駕駛員手冊裏列有這些法例。你可以到牌照簽發處領取這份手冊的副本。

當你在醉酒時駕駛是違法的。喝了少量的酒會影響你的駕駛能力; 如果你喝得過量, 你是不能夠安全地駕駛的。你會由於醉酒駕駛而被罰款及吊銷駕駛執照。因此你在喝過酒後, 你應請求朋友或僱用出租汽車送你回家。

### 騎自行車

自行車又稱腳踏車。有些鎮子、村落及城市, 你的自行車是需要有自行車牌照的。若要替你的自行車領取牌照, 可與你的城市或墟鎮內的政府辦事處聯絡。你可在白頁電話簿 **C** 欄中找城市, **T** 欄中找鎮子或 **V** 欄中找村落, 然後便可找到有關辦事處或資料。

粗體字可在本冊詞滙表中查到(由第39頁始)。

## Uzyskiwanie informacji o prawach jazdy i przepisach prawnych

Informacje o prowadzeniu pojazdów i uzyskiwaniu **prawa jazdy** można otrzymać w wydziale rządowym o nazwie **Motor Vehicles Division** (Wydział Pojazdów Mechanicznych), który podlega rządowemu radcy prawnemu Alberta. Wydział ten posiada dwa oddziały o nazwach: **Licence Issuing Offices** (Biura Wydające Prawa Jazdy) oraz **Driver Examination Offices** (Biura Egzaminacyjne na Prawa Jazdy). W biurach tych przeprowadzane są egzaminy i wydawane są prawa jazdy.

Prowadząc pojazd mechaniczny lub jadąc na rowerze, musisz postępować zgodnie z przepisami ruchu drogowego obowiązującymi w Albercie. Przepisy te wymienione są w poradniku kierowcy, który po angielsku nazywa się **Drivers' Handbook**. Poradnik ten możesz dostać w biurze **Licence Issuing Office**.

Prowadzenie pojazdów po wypiciu zbyt dużej ilości alkoholu jest niezgodne z prawem. Nawet umiarkowane ilości alkoholu wypite w krótkim okresie czasu mogą mieć ujemny wpływ na zdolność prowadzenia pojazdu lub uniemożliwić bezpieczną jazdę. Możesz być ukarany **grzywną** i odebraniem **prawa jazdy** za prowadzenie pojazdu po wypiciu alkoholu. Poproś przyjaciół o odwiezienie do domu lub wynajmij taksówkę.

## Jazda na rowerze

Rower to po angielsku bicycle lub bike. W niektórych miastach, miasteczkach i osiedlach musisz posiadać **tablicę rejestracyjną** przy swoim rowerze. Aby otrzymać tablicę, skontaktuj się z biurem urzędu miejskiego. Szukaj w książce *white pages* pod literą C: City of ..., T: Town of ..., lub V: Village of ... . Znajdź następnie hasło Information lub hasło Town Office.

*Objaśnienia haseł wyróżnionych tustym drukiem znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 39.*

## Cómo obtener información sobre licencias y leyes

Hay un departamento del gobierno que puede darle información sobre la forma de manejar y las **licencias para conducir**. Es la **Motor Vehicles Division** (División de Vehículos Motorizados) del Alberta Solicitor General (Procurador General de Alberta). Esta División tiene las **Licence Issuing Offices** (Oficinas de Emisión de Licencias) y las **Driver Examination Offices** (Oficinas de Examen de Conductor). Estas oficinas toman exámenes y dan licencias para conducir.

Quando usted maneja un vehículo o va en bicicleta, debe respetar las leyes de tránsito de Alberta. El **Manual del Conductor** da una lista de estas leyes. Para obtener una copia del Manual del Conductor, vaya a una **Licence Issuing Office**.

Es ilegal manejar cuando usted ha bebido demasiado alcohol. Dos o tres copas de una bebida alcohólica pueden afectar su capacidad para manejar. Si usted ha bebido entre cinco y seis copas, no puede manejar con cuidado. A usted lo pueden multar y quitarle su licencia para conducir por beber y manejar. Pidale a un amigo que lo lleve a su casa, o llame un taxi.

## Andar en bicicleta

En inglés, a veces llaman "bikes" a las bicicletas. En algunos pueblos, poblados y ciudades, usted debe tener una **placa** en su bicicleta. Para obtener una placa para su bicicleta, póngase en contacto con el gobierno municipal de su ciudad o pueblo. Busque en las *páginas blancas* City (ciudad) en la C, Town (pueblo) en la T o Village (poblado) en la V. Allí busque Information o la Oficina Municipal (Town Office).

*Busque en el diccionario (empieza en la página 39) la palabras en letras oscuras.*

## Tìm Hiểu Chi Tiết Về Bằng Lái Xe Và Luật Lệ Lưu Thông

Có một cơ quan chính phủ có thể cho bạn biết các chi tiết về lái xe và **bằng lái xe**. Đó là (Motor Vehicles Division) (Cơ quan Đăng ký Xe) thuộc Alberta Solicitor General. Cơ quan này gồm có **Phòng Cấp Bằng Lái Xe** và **Phòng Chấm Thi Lái Xe**. Những phòng này chấm khả năng lái xe của bạn và cấp bằng lái xe.

Khi lái xe hơi hay đi xe đạp, bạn phải tuân theo luật lệ giao thông của Alberta. Cuốn **Cẩm Nang Lái Xe** có ghi rõ những luật lệ này. Muốn có cuốn Cẩm Nang Lái Xe, bạn nên đến xin tại **phòng Cấp Bằng Lái Xe**.

Nếu bạn uống rượu quá nhiều mà lái xe là vi phạm luật pháp. Uống hai, ba ly rượu trong vòng một giờ có thể ảnh hưởng đến việc lái xe. Nếu bạn đã uống đến năm sáu ly thì bạn không thể lái xe một cách an toàn được. Bạn có thể **bị phạt** hoặc bị rút **bằng lái xe** vì lý do uống rượu mà lái xe. Nên nhớ một người bạn đưa về nhà hay đón tấc xi về.

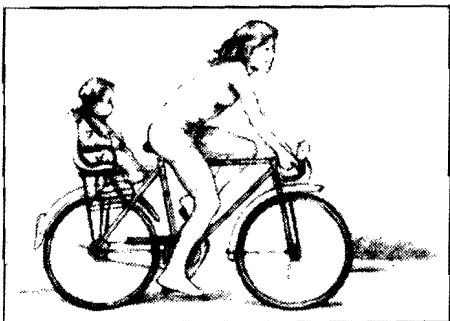
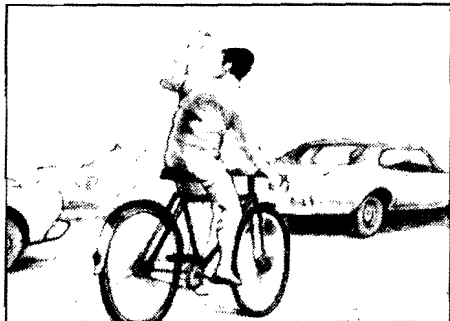
## Đi xe đạp

Xe đạp thường được gọi tắt là "bikes". Ở một số thị trấn, thôn làng hay thành phố, bạn phải xin **bằng số** cho xe đạp. Muốn xin một bằng số cho xe đạp của bạn, hãy liên lạc với văn phòng chính phủ thị trấn hay thành phố nơi bạn ở. Hãy tìm trong phần trang màu trắng của điện thoại niên giám dưới văn C chữ City, T chữ Town hoặc V chữ Village. Rồi tìm chữ Information hay chữ Town Office (Văn Phòng Thị Trấn).

*Tìm nghĩa của những chữ in đậm trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 39).*

# Getting Information About Licences and Laws

## 牌照及有關法例 的資料



### Riding a bicycle

Here are some important rules to remember.

- Ride on the right hand side of the road near the **curb**. Do not ride on the sidewalk unless it is marked as a special **bikeway**.
- Ride in the same direction as the cars, buses and trucks.

- **Signal** when you turn. If you want to turn left, put your left arm straight out to the side. If you want to turn right, bend your left arm upwards.

- Obey all **traffic signs** and **traffic lights**.
- If you are carrying a child, the child must sit in a special bicycle seat behind you. Only carry children under six years old. Carrying anyone older is against the law.

Look in the dictionary (starting page 39) for words in **dark letters**.

### 騎自行車

這裏有一些重要的規則需緊記...

- 騎自行車時須在馬路的右手邊及靠近路邊。除了有特別標記註明是**自行車路線**，否則不要在行人道上騎自行車。
- 騎自行車應跟其他車輛同一方向走。

- 在轉彎時要發出訊號。如果你想向左轉，便向左邊伸直左臂。如果你想向右轉，便彎曲左臂並向上伸出。

- 遵守交通標誌及交通燈號。。
- 如果你攜帶小童，那小童必須被放置在你身後的特別座位上。此外，你攜帶的小童須在六歲以下，否則便是違法。

粗體字可在本冊詞匯表中查到(由第39頁始)。

## Uzyskiwanie informacji o prawach jazdy i przepisach prawnych

### Jazda na rowerze

Należy pamiętać o kilku ważnych zasadach.

- Jedź prawą stroną drogi blisko **krawężnika**. Nie wykorzystuj do jazdy chodnika dla pieszych, chyba że jest on oznaczony jako specjalna trasa dla rowerów.
- Jedź w tym samym kierunku, co wszystkie inne pojazdy.
- **Sygnalizuj** zamiar wykonania skrętu. Jeżeli zamierzasz skręcić w lewo, wyciągnij w bok wyprostowaną lewą rękę. Jeżeli chcesz skręcić w prawo, wyciągnij lewą rękę zgiętą w łokciu do góry.
- Postępuj zgodnie ze wszystkimi **znakami drogowymi** i **światłami sygnalizacyjnymi**.
- Jeżeli przewożysz dziecko, musi ono siedzieć na specjalnym siodełku poza tobą. Możesz w ten sposób przewozić dzieci tylko do lat sześciu. Przewożenie dzieci starszych jest niedozwolone.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 39.

## Cómo obtener información sobre licencias y leyes

### Andar en bicicleta

Aquí hay algunas reglas importantes que deben recordarse:

- Vaya por el costado derecho del camino o de la calle, cerca del **borde de la acera**. No vaya por la acera a menos que esté señalada como un **camino para bicicletas** (bikeway, en inglés).
- Vaya en la misma dirección que los automóviles, los autobuses y los camiones.
- **Haga señas** cuando gire. Si usted quiere girar a la izquierda, levante el brazo izquierdo sin doblarlo. Si usted quiere girar a la derecha, levante su brazo izquierdo doblado.
- Obedezca a todos los **signos de tránsito** y a todos los **semáforos**.
- Si usted lleva a un niño, el niño debe ir sentado en un asiento especial para bicicletas, detrás de usted. Solamente lleve niños menores de seis años. Es ilegal llevar a alguien mayor.

Busque en el diccionario (empieza en la página 39) la palabras en **letras oscuras**.

## Tìm Hiểu Chi Tiết Về Bằng Lái Xe Và Luật Lệ Lưu Thông

### Đi xe đạp

Sau đây là những điều quan trọng nên nhớ.

- Đi bên phía tay phải của con đường gần lề. Không được đi trên lối dành riêng cho người đi bộ trừ khi có dấu hiệu ghi **đường dành cho xe đạp**.
- Đi xe cùng chiều với các loại xe khác như xe hơi, xe bus và xe vận tải.
- **Ra hiệu** khi bạn quẹo. Nếu muốn quẹo trái thì bạn đưa tay trái thẳng ra. Nếu muốn quẹo phải thì bạn hãy cong tay trái chỉ lên.
- Tuân theo mọi **dấu hiệu lưu thông và đèn xanh đèn đỏ**.
- Nếu bạn chở một em bé thì em này phải được đặt ngồi trong một loại ghế đặc biệt của xe đạp phía sau bạn. Bạn chỉ được phép chở trẻ em dưới 6 tuổi. Chở người nào lớn hơn 6 tuổi là phạm luật.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 39).

# Getting Information About Licences and Laws

## 牌照及有關法例 的資料

### Riding a bicycle

- If you want to cross a busy street or make a left turn, you may have to get off your bike and walk across the street.
- If you are riding at night, make sure your bicycle has a light so drivers can see you.

### Driving a vehicle

In this book, we talk about driving a car. Most of the information is also true for driving other vehicles. There are other rules you need to know if you want to drive a motorcycle, taxi, truck or bus. These rules are listed in the **Drivers' Handbook**.

To drive a motorcycle, car, truck, taxi or bus in Alberta, you must have a **driver's licence**. There are different types or classes of drivers' licences. To learn to drive, you need a Class 7 Licence. To drive a car or small truck, you need a Class 5 Licence.

If you have a driver's licence from another province or country, you may be able to use it in Alberta for three months. To find out if you can use your driver's licence in Alberta, contact a **Licence Issuing Office**.

*Look in the dictionary (starting page 39)  
for words in **dark letters**.*

### 騎自行車

- 如果你想在一條繁忙的街道橫過或向左轉時，你應該下車，然後步行過馬路。
- 如果你在夜間騎自行車，你要確定你的自行車有一盞燈可以讓其他駕駛的人看見你。

### 駕駛車輛

在這本書裏，我們會談及駕駛汽車。書中的大部份資料都適合於駕駛其他車輛，但是若你想駕駛摩托車、出租小汽車、貨車或公共汽車，你需要知道其他規則，這些規則都列在**駕駛員手冊**裏。

在亞伯達省駕駛摩托車、汽車、貨車、出租小汽車或公共汽車，你必須有**駕駛執照**。駕駛執照分有幾種不同的等級。如果是學習駕駛，你需要有第七級的駕駛執照，如果是駕駛汽車或小型貨車，你便要有第五級的駕駛執照。

如果你的駕駛執照是屬於其他省份或國家的，它在亞伯達省內的有效期是三個月。如欲知道你在亞伯達省能否使用你的駕駛執照，可向**牌照簽發處**查詢。

粗體字可在本冊詞彙表中查到(由第39頁始)。

## Uzyskiwanie informacji o prawach jazdy i przepisach prawnych

### Jazda na rowerze

- Jeżeli chcesz przejechać ruchliwe skrzyżowanie albo skręcić w lewo, możliwe, że będziesz musiał zsiąść z roweru i przeprowadzić go przez ulicę.
- Jeżeli jedziesz w nocy, upewnij się, że twój rower ma światło, aby był widziany przez kierowców.

### Prowadzenie pojazdu

Książka niniejsza omawia sprawy prowadzenia samochodu. Większość przedstawionych wiadomości obowiązuje również przy prowadzeniu innych pojazdów. Są również inne szczegółowe zasady, które musisz znać, jeżeli chcesz prowadzić motocykl, taksówkę, ciężarówkę lub autobus. Zasady te wymienione są w **poradniku klerowcy**.

Aby prowadzić w Albercie motocykl, samochód osobowy, ciężarówkę lub autobus, musisz posiadać **prawo jazdy**. Są różne rodzaje lub klasy prawa jazdy. Aby uczyć się jeździć, musisz mieć prawo jazdy klasy 7. Aby prowadzić samochód osobowy lub mały samochód ciężarowy, należy mieć prawo jazdy klasy 5.

Jeśli masz prawo jazdy wydane w innej prowincji lub w innym kraju, będziesz mógł używać go w Albercie przez trzy miesiące. Aby upewnić się, czy możesz używać swojego prawa jazdy w Albercie, skontaktuj się z biurem **Licence Issuing Office**.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 39.

## Cómo obtener información sobre licencias y leyes

### Andar en bicicleta

- Si usted quiere cruzar una calle de mucho tránsito, o girar a la izquierda, tiene que bajarse de la bicicleta y cruzar la calle caminando.
- Si usted va en bicicleta de noche, asegúrese de que la bicicleta tiene luz, de modo que los conductores puedan verlo.

### Manejar un vehículo

En este libro, hablamos del manejo del automóvil. La mayor parte de la información también sirve para el manejo de otros vehículos. Hay otras reglas que usted tiene que conocer si quiere manejar una motocicleta, un taxi, un camión o un autobús. Esas reglas se encuentran en el **Manual del Conductor**.

Para manejar una motocicleta, un automóvil, un camión, un taxi o un autobús en Alberta, usted debe tener una **licencia para conducir**. Hay diferentes tipos o clases de licencias para conducir. Para aprender a conducir, se necesita una Class 7 Licence (Licencia Clase 7). Para manejar un automóvil o un camión pequeño, se necesita una Class 5 Licence (Clase 5).

Si usted tiene una licencia para conducir de otra provincia o país, es posible que pueda usarla en Alberta durante tres meses. Para averiguar si usted puede usar su licencia para conducir en Alberta, póngase en contacto con la **Licence Issuing Office** (Oficina de Emisión de Licencias).

Busque en el diccionario (empieza en la página 39) la palabras en **letras oscuras**.

## Tìm Hiểu Chi Tiết Về Bằng Lái Xe Và Luật Lệ Lưu Thông

### Đi xe đạp

- Nếu bạn muốn băng qua một con đường nhiều xe cộ lưu thông hay muốn quẹo trái, bạn có thể phải xuống xe và dắt bộ qua đường.
- Nếu bạn đi xe đạp ban đêm thì phải chắc rằng xe bạn có đèn để tài xế xe hơi có thể nhìn thấy bạn được.

### Lái xe hơi

Trong cuốn sách này chúng tôi chỉ nói về lái xe hơi mà thôi. Hầu hết các chi tiết để cập đều có thể dùng cho việc lái các loại xe khác. Có những luật lệ khác mà bạn cần phải biết nếu bạn muốn lái xe gắn máy, xe tắc xi, xe vận tải hay xe bus. Các luật lệ này đều có ghi trong cuốn **Cẩm Nang Lái Xe**.

Muốn lái một chiếc xe gắn máy, xe hơi, xe vận tải, xe tắc xi hay xe bus tại Alberta thì bạn phải có **bằng lái xe**. Bằng lái xe có nhiều loại hoặc hạng khác nhau. Muốn học lái xe bạn cần có bằng số 7. Muốn lái xe hơi hay xe vận tải hạng nhẹ thì bạn cần bằng số 5.

Nếu bạn có bằng lái xe từ tỉnh khác hay nước khác thì bạn có thể sử dụng bằng này tại Alberta trong vòng ba tháng. Muốn biết bạn có thể sử dụng bằng lái xe của bạn ở Alberta hay không, hãy liên lạc với **Phòng Cấp Bằng Lái Xe**.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 39).

# Getting Information About Licences and Laws

## 牌照及有關法例 的資料

### Driving a vehicle

Your licence must be the right class of licence for the vehicle you want to drive in Alberta. If you have an international driver's licence, you can use it for one year. After the three months or one year, your licence will **expire**. You will have to exchange it for an Alberta driver's licence. To exchange your licence, contact a **Licence Issuing Office**.

You may have to take a driver's examination and road test before you can drive in Alberta. If you have to do this or you do not have any driver's licence and want to learn to drive, turn to page 24 for more information.

### 駕駛車輛

你在亞伯達駕駛的車類，必須跟你的駕駛執照的等級相符。如果你持有國際駕駛執照，你可以在一年內使用它。在三個月或一年以後，你的駕駛執照便會期滿，那麼，你便要轉換一張亞伯達省的駕駛執照。如欲轉換駕駛執照，可與**牌照簽發處**聯絡。

也許你在領取亞伯達的駕駛執照前需要參加一個駕駛筆試及路試。如果你要參加駕駛考試或你未曾有任何駕駛執照而想學習駕駛的話，可翻閱第24頁，你便會得到更多資料。

*Look in the dictionary (starting page 39)  
for words in **dark letters**.*

粗體字可在本冊詞滙表中查到(由第39頁始)。

## Uzyskiwanie informacji o prawach jazdy i przepisach prawnych

### Prowadzenie pojazdu

Posiadane przez ciebie prawo jazdy musi mieć odpowiednią klasę dla pojazdu, którym chciałbyś jeździć w Albercie. Jeżeli posiadasz międzynarodowe prawo jazdy, będziesz mógł używać je przez jeden rok. Po okresie trzech miesięcy lub jednego roku twoje prawo jazdy **straci ważność**. Będziesz musiał wymienić je na prawo jazdy Alberta. Aby wymienić prawo jazdy, skontaktuj się z biurem **Licence Issuing Office**.

Możliwe, że będziesz musiał zdać egzamin teoretyczny i praktyczny z jazdy, zanim będziesz mógł prowadzić samochód w Albercie. Jeżeli będziesz musiał przystąpić do egzaminu, albo też nie posiadałeś jeszcze prawa jazdy i chciałbyś nauczyć się jeździć, informacje o tym znajdziesz na stronie 24.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **tłustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 39.

## Cómo obtener información sobre licencias y leyes

### Manejar un vehículo

Su licencia debe ser la clase de licencia adecuada para el tipo de vehículo que usted quiere manejar en Alberta. Si usted tiene una licencia internacional para conducir, puede usarla durante un año. Después de los tres meses o del año, su licencia **expirará**. Usted tendrá que cambiarla por una licencia para conducir de Alberta. Para cambiar su licencia, póngase en contacto con una **Licence Issuing Office** (Oficina de Emisión de Licencias).

Es posible que usted deba tomar un examen de conductor y una prueba práctica en el camino antes de que pueda manejar en Alberta. Si usted tiene que hacer esto, o si no tiene licencia para conducir y quiere aprender a manejar, vaya a la página 24 para tener más información.

Busque en el diccionario (empieza en la página 39) la palabras en **letras oscuras**.

## Tìm Hiểu Chi Tiết Về Bằng Lái Xe Và Luật Lệ Lưu Thông

### Lái xe

Bằng lái của bạn phải phù hợp với loại xe bạn muốn lái ở Alberta. Nếu bạn có bằng lái xe quốc tế, bạn có thể dùng nó trong một năm. Sau ba tháng hay một năm bằng lái xe của bạn **hết hiệu lực**. Bạn phải đổi để lấy bằng lái xe của Alberta. Để đổi bằng hãy liên lạc với Văn Phòng Cấp Phát Bằng Lái Xe.

Bạn có thể phải thi bằng viết và bằng lái. Nếu bạn phải thi bằng lái xe hoặc bạn muốn học lái xe, hãy lật trang 24 để biết thêm chi tiết.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 39).

## Driving a Car

Before you can drive a car in Alberta, you must have...

- insurance. Information on insurance starts below.
- a registration card. Information on registering your car starts on page 20.
- licence plates. Information on licensing your car starts on page 22.

You must insure, register and license your car in Alberta if you buy a car in Alberta or if you bring a car from another province or country. If you borrow someone else's car, make sure it is insured, registered and licensed.

### Insuring your car

A car accident can cost thousands of dollars of damage and cause serious injuries. The driver who causes the accident must pay for the injuries and damages. For example, if you hit another car, you must pay for repairing that car.

Most people could not afford to pay the cost. For this reason, the law says every driver must have car **insurance**. When you cause an accident, your insurance company pays for the injuries and damages. How much the insurance company pays depends on how much insurance you have.

*Look in the dictionary (starting page 39) for words in dark letters.*

## 駕駛汽車

當你在亞伯達駕駛車輛前，你必須有...

- 保險。有關資料在這頁的汽車保險項目內。
- 註冊卡。有關資料在第20頁——汽車註冊。
- 汽車牌照。有關資料在第22頁——汽車牌照。

如果你在亞伯達購買一輛汽車，或你從其他省份或國家駕駛汽車來到亞伯達，你必須要替你的汽車購買保險。註冊及領取汽車牌照。如果你的汽車是向別人借來的，你要確定你的汽車已經有保險，註冊及汽車牌照纔開。

### 汽車保險

一次汽車事故可以導至數以千計的金錢損失及嚴重傷害，至於導至事故發生的駕駛員必須要支付受傷者的醫療費用及汽車損毀的賠償。例如，如果你碰撞了別人的車輛，你必定要支付那車輛的修理費用。

大部份人仕都沒有能力支付這項費用。因此，法律規定每一個駕駛員必須替汽車購買**保險**，當你導致事故發生時，你的保險公司便會替你支付傷者的醫療費用及汽車損壞的賠償。保險公司支付的數目是按照你的投保額而定的。

粗體字可在本冊詞彙表中查到(由第39頁始)。

# Prowadzenie samochodu

Zanim będziesz mógł jeździć samochodem w Albercie, musisz posiadać:

- Ubezpieczenie. Informacja o ubezpieczeniach zaczyna się poniżej.
- Kartę rejestracyjną. Informacja o rejestracji samochodu rozpoczyna się na stronie 20.
- Tablice rejestracyjne. Informacja o dopuszczeniu samochodu do ruchu rozpoczyna się na stronie 22.

Musisz samochód ubezpieczyć, zarejestrować i zamocować na nim tablice rejestracyjne, jeżeli zakupiłeś go w Albercie lub przywieźłeś z innej prowincji, albo innego kraju. Jeżeli pożyczasz samochód od kogoś, upewnij się, że jest on ubezpieczony, zarejestrowany i dopuszczony do ruchu.

## Ubezpieczanie samochodu

Wypadek samochodowy może kosztować tysiące dolarów w wyniku uszkodzenia mienia lub poważnych uszkodzeń ciała. Kierowca, który spowodował wypadek musi zapłacić za wszelkie szkody. Jeżeli, na przykład, uderzyłeś inny samochód, musisz pokryć koszty naprawy tego samochodu.

Większość ludzi nie byłaby w stanie ponieść takich kosztów. Z tego powodu prawo nakazuje aby każdy kierowca posiadał **ubezpieczenie** samochodowe. Jeżeli spowodujesz wypadek, twoja agencja ubezpieczeniowa opłaci koszty zranienia ludzi i wyrządzonych szkód materialnych. Od wysokości sumy, na którą jesteś ubezpieczony zależeć będzie, ile pieniędzy wypłaci agencja ubezpieczeniowa.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 39.

# Manejar un automóvil

Antes de que usted pueda manejar un automóvil en Alberta, debe tener:

- un seguro. La información sobre seguros empieza más abajo.
- una tarjeta de inscripción. La información sobre la manera de inscribir su automóvil empieza en la página 20.
- placas. La información sobre la manera de tener placas para su automóvil empieza en la página 22.

Usted debe asegurar su automóvil, inscribirlo y obtener las placas para su automóvil en Alberta si usted compra un automóvil en Alberta o si usted trae un automóvil de otra provincia o de otro país. Si usted toma prestado el automóvil de otra persona, asegúrese de que esté asegurado, inscripto y tenga las placas necesarias.

## Cómo asegurar su automóvil

Un accidente automovilístico puede costar miles de dólares en daños y causar heridas graves. El conductor que causa el accidente debe pagar los gastos ocasionados por las heridas y los daños. Por ejemplo, si usted choca a otro automóvil, usted debe pagar los gastos de reparación.

La mayoría de las personas no están en condiciones de pagar los gastos. Por esta razón, la ley dice que todos los conductores deben tener un **seguro** de automóvil. Cuando usted causa un accidente, su compañía de seguros paga los gastos ocasionados por las heridas y los daños. La cantidad de dinero que paga la compañía de seguros depende de la cantidad de dinero por la cual usted está cubierto.

Busque en el diccionario (empieza en la página 39) la palabras en **letras oscuras**.

# Lái Xe Hơi

Trước khi bạn có thể lái xe hơi ở Alberta, bạn phải có . . .

- bảo hiểm. Tin tức liên quan đến bảo hiểm bắt đầu dưới đây.
- một thẻ đăng bộ. Tin tức liên quan đến việc đăng ký xe bắt đầu ở trang 20.
- bảng số xe. Tin tức liên quan đến việc xin bảng số bắt đầu ở trang 22.

Nếu bạn mua xe ở Alberta hay nếu bạn mang xe tới từ một tỉnh hoặc một quốc gia khác bạn phải bảo hiểm, đăng ký và có bảng số cho xe của bạn. Nếu bạn mượn xe của người khác, phải tin chắc xe đã có bảo hiểm, đăng ký và bảng số.

## Bảo hiểm xe

Một tai nạn xe cộ có thể làm thiệt hại cả ngân đồng và gây thương tích trầm trọng. Người lái xe gây tai nạn phải trả tất cả các phí tổn về thương tích cũng như thiệt hại về vật chất. Ví dụ nếu bạn đụng một chiếc xe khác thì bạn phải trả phí tổn cho việc sửa xe đó.

Hầu hết mọi người không đủ sức để trả các phí tổn. Vì lý do này, luật qui định tất cả người lái xe phải có **Bảo Hiểm** xe họ. Khi bạn gây một tai nạn, công ty bảo hiểm của bạn sẽ trả phí tổn về thương tích cũng như thiệt hại vật chất. Số tiền mà công ty bảo hiểm trả tùy thuộc vào loại bảo hiểm của bạn.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 39).

# Driving a Car

# 駕駛汽車

3

## Buying car insurance

Anyone who sells **insurance** is called an insurance agent. Look in the *yellow pages* under I for Insurance Agents. You can talk to several insurance agents and choose one. Some agents charge less money for insurance than others. Some give better service. Ask your friends about their insurance agent.

The insurance agent will want to know...

- what kind of car or truck you drive
- how long you have been driving
- if you have had any **collisions** or **traffic tickets** in the last three years
- if you will be driving to work and how far it is to work

## Your pink card

When you pay for your **insurance**, the agent will give you a **pink card**. This is your proof that the car you are driving is insured. You must carry your pink card with you when you drive. A **police officer** can stop you anytime and ask to see your pink card. If you do not have it, the officer can **fine** you. If your car does not have insurance, you can also be fined.

NAME AND ADDRESS OF INSURANCE COMPANY / NOM ET ADRESSE DE LA COMPAGNIE D'ASSURANCE	
<b>INSURANCE COMPANY</b>	
ADDRESS OF INSURANCE COMPANY'S HEAD OFFICE	
NAME AND ADDRESS OF INSURED / NOM ET ADRESSE DE L'ASSURÉ	
YOUR NAME YOUR ADDRESS AND POSTAL CODE	
EXPIRES / DATE D'ÉCHÉANCE (SEE A.S. 97D.704)	ISS. OF BIRTH / DATE D'ÉMISSION (SEE A.S. 97D.704)
OCT 28 1984	APR 28 1985
INSURER / VEHIC. - YEAR	NAME
81 DODGE	WLS1G9AZ13156

Look in the dictionary (starting page 39) for words in **dark letters**.

## 購買汽車保險

任何出售保險的都稱為保險代理。在黃頁電話簿的I欄中可以找到這些保險代理。你可以在幾個代理中選擇一個。有些代理收的保險費較便宜，有些代理的服務較好。你可以向朋友瞭解他們的保險代理。

在購買汽車保險時，你的保險代理要知道：

- 你駕駛的汽車類型。
- 你的駕駛經驗。
- 你在過去三年內有無發生過任何汽車碰撞或獲得交通告票。
- 如果你是駕車上班的，那麼路有多遠？

## 粉紅色的保險卡

在你支付了保險費後，保險代理便會給你一張粉紅色保險卡。這張卡是證明你駕駛的車輛已經購買保險。當你在駕駛時，你必須要攜帶這張卡。警察可以會隨時截停你的車輛及向你索閱保險卡。如果你交不出保險卡，那警察便會罰你；如果你沒有替你的車購買保險，你也會被罰。

粗體字可在本冊詞彙表中查到(由第39頁始)。

# Prowadzenie samochodu

## Zakup ubezpieczenia samochodu

Osoba sprzedająca **ubezpieczenia** nazywa się agentem ubezpieczeniowym. Szukaj w książce *Yellow pages* pod literą I: Insurance Agents. Możesz porozmawiać z kilkoma agentami ubezpieczeniowymi, zanim zdecydujesz się na jednego z nich. Niektórzy agenci pobierają za ubezpieczenie mniej pieniędzy niż inni. Niektórzy oferują lepsze usługi. Porozmawiaj z przyjaciółmi o ich agentach ubezpieczeniowych.

Agent ubezpieczeniowy będzie chciał wiedzieć: jakiego typu samochód osobowy lub ciężarowy posiadasz jak długo jesteś kierowcą czy miałeś jakieś **kolizje** lub czy otrzymałeś **mandaty** podczas ostatnich trzech lat czy będziesz jeździć do pracy i na jaką odległość.

## Różowa karta

Kiedy zapłacisz za **ubezpieczenie**, otrzymasz od agenta **różową kartę**. Jest to dowodem, że samochód, który prowadzisz jest ubezpieczony. Zawsze, gdy prowadzisz samochód, musisz mieć tę kartę przy sobie. **Funkcjonariusz policji** może w każdej chwili cię zatrzymać i poprosić o okazanie różowej karty. Jeśli jej nie posiadasz, możesz być ukarany **grzywną**. Jeżeli Twój samochód nie jest ubezpieczony, możesz również otrzymać grzywnę.

*Objaśnienia haseł wyróżnionych tłustym drukiem znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 39.*

# Manejar un automóvil

## La compra de un seguro de automóvil

Cualquier persona que vende **seguros** es llamado agente de seguros. Busque en las *páginas amarillas* Insurance Agents (agentes de seguros) en la I. Usted puede hablar con muchos agentes de seguros y escoger a uno de ellos. Algunos agentes cobran menos dinero por el seguro que otros. Algunos ofrecen mejores servicios. Pregunte a sus amigos sobre su agente de seguros.

El agente de seguros va a querer saber:

- qué tipo de automóvil o camión maneja usted
- cuánto tiempo hace que usted maneja
- si usted ha tenido algún **choque** o **multa** de tránsito en los últimos tres años
- si usted irá en auto a su trabajo y qué distancia hay a su trabajo.

## Su tarjeta rosada

Cuando usted paga su seguro, el agente le dará una tarjeta rosada. Esta es su prueba de que el automóvil que usted maneja está asegurado. Usted debe llevar la tarjeta rosada cuando maneja. Un oficial de policía puede detenerlo en cualquier momento y pedirle que le muestre la tarjeta rosada. Si usted no la tiene, el oficial puede **multarlo**. Además, si su automóvil no tiene seguro, usted puede ser multado.

*Busque en el diccionario (empieza en la página 39) la palabras en letras oscuras.*

# Lái Xe Hơi

## Mua bảo hiểm xe hơi

Bất cứ người nào bán **bảo hiểm** thì được gọi là nhân viên bán bảo hiểm (insurance agent). Hãy tìm trong phần màu vàng cuốn điện thoại niên giám dưới vắn I cho chữ Insurance Agents. Bạn có thể nói chuyện với nhiều nhân viên bán bảo hiểm khác nhau rồi chọn một người. Một số nhân viên bán bảo hiểm tính tiền bảo hiểm rẻ hơn một số khác. Một số thì phục vụ tốt hơn. Hãy hỏi bạn bè của bạn về các nhân viên bảo hiểm của họ.

Nhân viên bán bảo hiểm sẽ muốn biết . . .

- loại xe hơi hay xe vận tải bạn lái
- bạn đã lái xe được bao lâu
- bạn đã gây tai nạn hoặc bị **giấy phạt** trong vòng ba năm qua hay không
- bạn có lái xe để đi làm hay không và bao xa từ nhà đến sở

## Thẻ màu hồng

Khi bạn trả tiền **bảo hiểm** thì nhân viên bảo hiểm sẽ cho bạn tấm **thẻ màu hồng**. Đây là giấy chứng minh rằng xe bạn đang lái đã được bảo hiểm. Bạn phải mang theo giấy màu hồng khi lái xe. Một **cảnh sát viên** có thể chặn xe bạn bất cứ lúc nào và yêu cầu xem thẻ màu hồng của bạn. Nếu không mang theo thì cảnh sát có thể **phạt** bạn. Nếu xe bạn không có bảo hiểm, bạn cũng có thể bị phạt.

*Tìm nghĩa của những chữ in đậm trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 39).*

## Driving a Car

## 駕駛汽車

### Types of insurance

You can buy public liability, property damage, collision and comprehensive insurance.

*Public liability.* This type of insurance pays for injuries you cause another person.

*Property damage.* This type of insurance pays for property damages that you cause. For example, it pays for the damages you cause to another person's car.

*Collision.* When you cause an accident, this type of insurance pays for repairing your own car.

*Comprehensive.* This type of insurance pays for damages that are not caused by a car accident. For example, it will pay if someone or something damages your car while it is parked.

### Do I need public liability, property damage, collision and comprehensive insurance?

The law says you must have public liability and property damage insurance. You do not have to buy collision and comprehensive, but you may want to.

### 保險的種類

你可以買第三者、財產損失、碰撞及綜合保險。

**第三者保險：**這種保險是賠償給由你導致身體受傷的人。

**財產損失保險：**這種保險是賠償給由你導致財產損失的人。例如，當你損壞了別人的汽車時，便需要賠償。

**碰撞保險：**由你導致了事故，這種保險是賠償你自己的汽車的修理費用。

**綜合保險：**這種保險是賠償給不是由交通事故導致的任何損毀。例如，如果有人車在車停泊時損壞了你的汽車，你會得到賠償。

### 是否需要第三者保險，財產損失，碰撞及綜合保險？

法律規定你必須有第三者保險及財產損失保險。你並不必須購買碰撞及綜合保險，但是你若想購買的話也可以。

Look in the dictionary (starting page 39) for words in dark letters.

粗體字可在本冊詞匯表中查到(由第39頁始)。

# Prowadzenie samochodu

## Rodzaje ubezpieczenia

Możesz wykupić następujące rodzaje ubezpieczenia zwane w języku angielskim public liability, property damage, collision oraz comprehensive insurance.

*Public liability.* Jest to ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej za spowodowane przez ciebie zranienia i utratę zdrowia innych osób.

*Property damage.* Jest to ubezpieczenie, które pokrywa koszty spowodowanych przez ciebie szkód materialnych. Na przykład płaci za szkody, które wyrządziłeś samochodowi innej osoby.

*Collision.* Jest to ubezpieczenie, które zapłaci za naprawę twojego samochodu, jeżeli ty spowodujesz wypadek.

*Comprehensive.* Ten typ ubezpieczenia pokryje szkody, które nie zostały spowodowane przez wypadek samochodowy. Na przykład zapłaci koszty, jeżeli ktoś lub coś uszkodzi twój samochód podczas parkowania.

## Które z wymienionych rodzajów ubezpieczeń są obowiązkowe?

Przepisy prawne stwierdzają, że musisz mieć ubezpieczenie public liability i property damage. Nie musisz kupować ubezpieczenia collision i comprehensive, chyba że chcesz mieć te rodzaje ubezpieczeń.

*Objaśnienia haseł wyróżnionych tłustym drukiem znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 39.*

# Manejar un automóvil

## Tipos de seguro

Usted puede comprar un seguro contra terceros, contra daños a la propiedad, contra choques o contra riesgos.

*Contra terceros* (Public liability). Es un tipo de seguro que paga los gastos originados por las heridas que usted causa a otra persona.

*Contra daños a la propiedad* (Property damage). Es un tipo de seguro que paga los gastos originados por los daños a la propiedad que usted causa. Por ejemplo, paga los daños que usted produce en el automóvil de otra persona.

*Contra choques* (Collision). Cuando usted causa un accidente, este tipo de seguro paga los gastos de reparación de su propio automóvil.

*Contra riesgos* (Comprehensive). Es un tipo de seguro que paga los gastos que no fueron originados por un accidente automovilístico. Por ejemplo, pagará si alguien o algo produce daños en su automóvil mientras éste se encuentra aparcado.

## ¿Yo necesito seguro contra terceros, contra daños a la propiedad, contra choques y contra riesgos?

La ley dice que usted debe tener seguro contra terceros y contra daños a la propiedad. No es necesario que usted tenga seguro contra choque y contra riesgos, pero es posible que usted quiera tenerlos.

*Busque en el diccionario (empieza en la página 39) la palabras en letras oscuras.*

# Lái Xe Hơi

## Các loại bảo hiểm

Bạn có thể mua bảo hiểm Trách nhiệm công cộng (public liability) thiệt hại vật chất (property damage) đụng xe và bảo hiểm bao quát (comprehensive)

*Trách nhiệm công cộng.* Loại bảo hiểm này trả phí tổn cho các thương tích do bạn gây ra cho người khác.

*Thiệt hại vật chất.* Loại bảo hiểm này trả phí tổn cho các thiệt hại vật chất bạn gây ra. Ví dụ những thiệt hại bạn gây ra cho xe người khác.

*Đụng xe.* Khi bạn gây ra tai nạn, loại bảo hiểm này sẽ trả cho phí tổn để sửa xe bạn.

*Bao quát.* Loại bảo hiểm này trả cho những thiệt hại không phải do tai nạn xe cô. Ví dụ bảo hiểm sẽ trả nếu một người nào hay vật gì làm hư xe bạn lúc đang đậu.

## Tôi có cần bảo hiểm trách nhiệm công cộng, thiệt hại vật chất, đụng xe và bao quát không?

Luật định rằng bạn phải có bảo hiểm trách nhiệm công cộng và bảo hiểm thiệt hại vật chất. Bạn không cần phải mua bảo hiểm đụng xe và bảo hiểm bao quát, nhưng bạn có thể mua nếu bạn muốn.

*Tìm nghĩa của những chữ in đậm trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 39).*

# Driving a Car

# 駕駛汽車

3

## How much insurance do I need?

The law says you must have **\$100,000 coverage**. Coverage means how much the insurance company will pay if you are in an accident.

When you have **\$100,000 coverage**, your insurance company will pay up to **\$100,000** if you are in an accident. If your accident causes **\$30,000 damage**, your insurance company will pay **\$30,000**. If your accident causes **\$120,000 damage**, your insurance company will pay only **\$100,000**. You will have to pay the other **\$20,000**. Most people buy at least **\$500,000 coverage**.

## Deductible

When you buy collision or comprehensive insurance, your insurance agent will ask how much deductible you want. Deduct means to subtract. The deductible is how much the insurance company will subtract before paying for damages. For example, you can buy **collision** insurance that is **\$100 deductible**. Later, you may be in a car accident that causes **\$700 damage** to your car. The insurance company will subtract **\$100** from **\$700** and pay **\$600** of the costs. You have to pay the **\$100**.

## 需要多少投保額？

法律規定你的投保額需達十萬元。投保額是指保險公司在你發生事故後所支付的賠償數目。

在你投保十萬元以後，你的保險公司會在你發生事故後支付不超過十萬元的賠償。如果你的事故導致三萬元的損失，保險公司便會支付這三萬元。如果你的事故導致十二萬元的損失，保險公司祇支付十萬元，餘下的二萬元便由你自己負責。大部份人仕投保至少五十萬元。

## 保險的扣除額

當你購買碰撞或綜合保險時，保險代理會問你要多少的扣除額。扣除額的意思是指保險公司在賠償損失時所減除的數額。例如，你購買碰撞保險的扣除額是100元。此後，若你的汽車在發生意外時遭致700元的損失，保險公司便會在700元中減去100元，然後便支付600元的賠償，那被扣除的100元便由你付。

*Look in the dictionary (starting page 39) for words in **dark letters**.*

粗體字可在本冊詞匯表中查到(由第39頁始)。

## Prowadzenie samochodu

### Na jaką sumę się ubezpieczać?

Zgodnie z przepisami prawnymi, minimalne **zabezpieczenie** musi wynosić \$100 000.

Zabezpieczenie oznacza wysokość sumy, którą firma ubezpieczeniowa zapłaci, jeśli miałeś wypadek.

Gdy twoje zabezpieczenie wynosi \$100 000, w razie wypadku firma ubezpieczeniowa pokryje twoje koszty do wysokości \$100 000. Jeżeli szkody spowodowane przez wypadek wynoszą \$30 000, firma ubezpieczeniowa zapłaci \$30 000. Jeśli szkody wynoszą \$120 000, firma ubezpieczeniowa pokryje tylko \$100 000. Pozostałe \$20 000 będziesz musiał zapłacić sam. Większość ludzi wykupuje zabezpieczenie na co najmniej \$500 000.

### Potrącenia

Jeżeli kupujesz również ubezpieczenia collision i comprehensive, agent ubezpieczeniowy zapyta, jaką chcesz wysokość sumy potrąconej. Potrącenie oznacza odjęcie. Suma potrącana są to pieniądze, które firma ubezpieczeniowa odejmie przed wypłaceniem kosztów szkody. Na przykład możesz zakupić ubezpieczenie od kolizji z sumą potrącaną \$100. Potem możesz mieć wypadek, w którym koszty szkód twojego samochodu wyniosą \$700. Firma ubezpieczeniowa odejmie \$100 od \$700 i wypłaci \$600 pokrycia kosztów. Pozostałe \$100 będziesz musiał sam zapłacić.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **tlustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 39.

## Manejar un automóvil

### ¿Por qué cantidad de dinero necesito estar asegurado?

La ley dice que usted debe estar cubierto por 100.000 dólares (en inglés, "**coverage**" es la **cantidad cubierta** por un seguro). Esto significa cuánto dinero pagará la compañía de seguros si usted tiene un accidente.

Si usted está cubierto por 100.000 dólares, su compañía de seguros pagará hasta 100.000 dólares si usted tiene un accidente. Si el accidente origina daños por 30.000 dólares, su compañía de seguros pagará 30.000 dólares. Si su accidente origina gastos por daños de 120.000 dólares, su compañía de seguros pagará solamente 100.000 dólares. Usted tendrá que pagar los otros 20.000 dólares. La mayoría de las personas compra un seguro que cubra, por lo menos, 500.000 dólares.

### Deducible

Quando usted compra un seguro contra choques o contra riesgos, su agente de seguros le preguntará qué cantidad de deducible (deductible, en inglés) quiere usted. Deducir significa restar. Lo deducible es la cantidad que la compañía de seguros restará antes de pagar los daños. Por ejemplo, usted puede comprar un seguro contra **choques** que tiene un deducible de 100 dólares. Más adelante, puede ser que usted tenga un accidente automovilístico que produce daños en su automóvil por valor de 700 dólares. La compañía de seguros restará 100 dólares de los 700, y pagará 600 dólares de los gastos. Usted tiene que pagar los 100 dólares.

Busque en el diccionario (empieza en la página 39) la palabras en **letras oscuras**.

## Lái Xe Hơi

### Tôi cần bảo hiểm tới bao nhiêu?

Luật định rằng bạn phải có **mức bảo hiểm** tới \$100,000. Mức bảo hiểm là số tiền mà hãng bảo hiểm sẽ trả nếu bạn có tai nạn xe cộ.

Khi bạn có mức bảo hiểm \$100,000 thì hãng bảo hiểm sẽ trả tối đa là \$100,000 nếu bạn có tai nạn xe cộ. Nếu bạn gây ra tai nạn thiệt hại lên đến \$30,000 thì hãng bảo hiểm sẽ trả \$30,000. Nếu bạn gây ra tai nạn mà thiệt hại lên đến \$120,000 thì hãng bảo hiểm sẽ trả \$100,000 mà thôi. Bạn sẽ phải trả \$20,000 còn lại. Hầu hết mọi người mua mức bảo hiểm tối thiểu là \$500,000.

### Tiền khấu trừ

Khi bạn mua bảo hiểm đụng xe hay bảo hiểm bao quát, nhân viên bảo hiểm sẽ hỏi bạn muốn số tiền khấu trừ là bao nhiêu. Tiền khấu trừ là số tiền mà hãng bảo hiểm sẽ trừ bớt trước khi trả tiền cho các thiệt hại. Chẳng hạn như bạn có thể mua bảo hiểm **đụng xe** với tiền khấu trừ là \$100. Sau đó, bạn có thể bị tai nạn xe cộ gây thiệt hại cho xe bạn là \$700. Hãng bảo hiểm sẽ trừ bớt \$100 trên số \$700 và chỉ trả \$600 thôi. Bạn phải trả \$100 còn lại.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 39).

## Driving a Car

## 駕駛汽車

### How much will coverage cost?

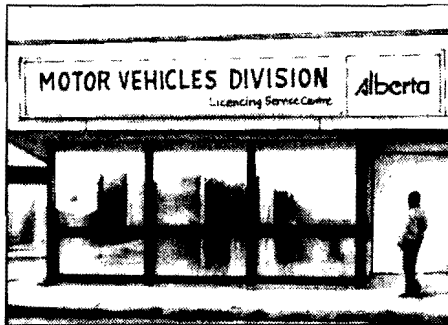
The cost of coverage will depend on your age, how much your car is worth and how many car accidents you have had.

### Registering your car

The **Motor Vehicles Division** keeps a **register** of every car in Alberta. This means it keeps information about the car and who owns it.

To register your car...

- Go to a **Licence Issuing Office**. Show your **pink card** and your **bill of sale**. If you have just bought a new car, bring your **New Vehicle Information Statement**. This is a piece of paper that describes your car. The dealership will give it to you.



### 需要交

### 多少保險費？

投保的費用是根據你的年齡，你的汽車價值及你發生汽車事故的次數而定的。

### 汽車註冊

機動車輛處持有每一輛亞伯達省汽車的記錄，這記錄記載着每一輛汽車的車主及有關資料。

如果你要替汽車註冊...

- 可到牌照簽發處，並出示你的粉紅色保險卡及購車票據。如果你剛買了一輛新車，你便需攜帶有關新車的資料文件，那是一份描述你的汽車的文件，汽車商行會把這份文件交給你的。

Look in the dictionary (starting page 39) for words in **dark letters**.

粗體字可在本冊詞匯表中查到(由第39頁始)。

## Prowadzenie samochodu

### Ile płaci się za ubezpieczenie?

Koszt ubezpieczenia będzie zależał od twojego wieku, od wartości twojego samochodu i od tego, ile wypadków samochodowych spowodowałeś dotychczas.

### Rejestracja samochodu

Wydział **Motor Vehicle Division** posiada **rejestr** wszystkich samochodów w Albercie, to znaczy posiada informacje o każdym samochodzie i jego właścicielu.

Aby zarejestrować samochód:

- Zgłoś się do biura **Licence Issuing Office**. Pokaż swoją **różową kartę** i **rachunek sprzedaży** samochodu. Jeżeli kupiłeś nowy samochód, przynieś kartę informacyjną nowego samochodu (New Vehicle Information Statement). Jest to karta, na której spisane są dane samochodu, otrzymywana przy zakupie samochodu.

*Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 39.*

## Manejar un automóvil

### ¿Cuánto costará estar cubierto?

El costo de un seguro que lo cubra dependerá de su edad, del valor de su automóvil y de cuántos accidentes automovilísticos ha tenido usted.

### La inscripción del automóvil

La **Motor Vehicle Division** (División de Vehículos Motorizados) lleva un registro de todos los automóviles que hay en Alberta. Esto significa que tiene información sobre el automóvil y su dueño.

Para inscribir su automóvil:

- Vaya a una **Licence Issuing Office** (Oficina de Emisión de Licencias). Muestre su **tarjeta rosada** y su **boleto de venta**. Si usted acaba de comprar un automóvil nuevo, lleve el New Vehicle Information Statement. Este es un papel que describe su automóvil. La agencia se lo dará a usted.

*Busque en el diccionario (empieza en la página 39) la palabras en **letras oscuras**.*

## Lái Xe Hơi

### Mức bảo hiểm sẽ tốn khoảng bao nhiêu?

Giá tiền mức bảo hiểm sẽ tùy thuộc vào tuổi của bạn, giá trị của chiếc xe và bạn đã có bao nhiêu tai nạn xe cộ rồi.

### Đăng ký xe của bạn

**Phòng Đăng Ký Xe Hơi** (Motor Vehicle Division) giữ giấy đăng bộ của mỗi chiếc xe ở Alberta. Điều này có nghĩa là cơ quan này giữ các chi tiết liên quan đến chiếc xe và người chủ xe.

Muốn đăng ký xe bạn . . .

- Hãy đến **Phòng Cấp Bằng Lái Xe**. Trình **thẻ màu hồng** và **giấy bán xe**. Nếu bạn vừa mới mua xe mới thì mang theo giấy New Vehicle Information Statement (giấy nói rõ các chi tiết của xe mới) của bạn. Đây là tờ giấy mô tả chiếc xe mới của bạn. Chỗ bán xe sẽ đưa cho bạn giấy này.

*Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 39).*

# Driving a Car

# 駕駛汽車

## Registering your car

## 汽車註冊

- You must sign an application form and pay a fee. Then you get a **registration card**. This is proof that your car is registered.

- 你需要填寫一份申請表及繳交費用，然後你會得到一張註冊卡，這註冊卡證明你的汽車已經註冊了。

<b>Alberta</b> VEHICLE REGISTRATION CERTIFICATE		<b>SECTION 1</b>		VALIDATION NUMBER 40210783275 EXPIRES 7/31/94	
LICENCE NO. & CLASS: VG5213 CAR		EXPIRY DATE MAR. 31, 1996		DATE(S) OF BIRTH: 51 13 / 04 / 47 52 / / (DD/MM/YR)	
REGISTERED OWNER(S) OPERATORS LICENCE NO. 50 168135 52		PHONE NO. 09 132 4567			

- Keep your registration card with your **pink card**. A **police officer** can stop you and ask to see your registration card. If you do not have your registration card with you, the officer can **fine** you. You can also be fined if your car is not registered. If you move, you must tell the **Motor Vehicles Division** your new address.

- 你要將註冊卡及粉紅色保險卡一起保存。在警察截停你的汽車及向你索閱註冊卡時，如果你沒有攜帶的話，那警察便會罰你。如果你沒有為汽車註冊，你也會被罰款。如果你遷居，你必須把新住址告訴機動車輛處。

Look in the dictionary (starting page 39) for words in **dark letters**.

粗體字可在本冊詞彙表中查到(由第39頁始)。

## Prowadzenie samochodu

### Rejestracja samochodu

- Musisz podpisać formularz podania i wnieść opłatę. Otrzymasz wtedy **kartę rejestracyjną**. Będzie to dowodem, że twój samochód został zarejestrowany.

- Przechowuj kartę rejestracyjną razem z **różową kartą** ubezpieczenia. **Funkcjonariusz policji** może cię zatrzymać i poprosić o okazanie karty rejestracyjnej. Jeżeli nie masz jej przy sobie, funkcjonariusz może ukarać cię **grzywną**. Będziesz również ukarany, jeżeli twój samochód nie jest zarejestrowany. Jeżeli się przeprowadzasz, podaj swój nowy adres do biura **Motor Vehicle Division**.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **tłustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 39.

## Manejar un automóvil

### La inscripción del automóvil

- Usted deberá firmar un formulario de solicitud y pagar un honorario. Luego, le darán una **tarjeta de inscripción**. Esa es la prueba de que su automóvil está inscripto.

- Lleve la tarjeta de inscripción junto con la **tarjeta rosada**. Un **oficial de policía** puede detenerlo y pedirle que le muestre la tarjeta de inscripción. Si usted no lleva la tarjeta de inscripción, el policía puede multarlo. También puede multarlo si su automóvil no está inscripto. Si usted se muda, debe informar a la **Motor Vehicles Division** cuál es su nueva dirección.

Busque en el diccionario (empieza en la página 39) la palabras en **letras oscuras**.

## Lái Xe Hới

### Đăng ký xe của bạn

- Bạn phải ký một mẫu đơn và trả lệ phí. Rồi bạn sẽ nhận được một **thẻ đăng bộ**. Thẻ này là bằng chứng xe bạn đã được đăng ký.

- Giữ thẻ đăng bộ cùng chỗ với **thẻ màu hồng**. **Cảnh sát** có thể chặn xe bạn lái và hỏi thẻ đăng bộ của bạn. Nếu bạn không mang theo thẻ đăng bộ thì cảnh sát có thể **phạt** bạn. Bạn cũng có thể bị phạt nếu xe bạn không đăng ký. Nếu dọn nhà đi nơi khác, bạn phải báo với **phòng Đăng Ký Xe Hới** (Motor Vehicles Division) địa chỉ mới của bạn.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 39).

# Driving a Car

# 駕駛汽車

3

## Licensing your car

It is against the law to drive a car that does not have **licence plates**. You can be **fined** for driving without licence plates.

## Buying licence plates

You can buy licence plates from a **Licence Issuing Office**. If you come from another province, you have three months to buy licence plates. When you buy your licence plates, you will be given some stickers to stick on them. The sticker will show how long your licence plates are valid. Every year, you must buy new stickers. In 1984, new stickers for your car cost about \$30. The Licence Issuing Office will send you a notice in the mail when your licence plates need to be renewed.

## Transferring your licence plates

When you buy a new car, you can use the licence plates from your old car. This is called transferring your licence plates.

## 汽車牌照

汽車沒有牌照是違法的。如果你駕駛一輛沒有牌照的汽車，你會被罰款。

## 購買汽車牌照

你可在牌照簽發處購買汽車牌照。如果你來自其他的省份，你需要在三個月內購買牌照。在購買牌照時，你會得到一些標籤，用來貼在牌照上，這標籤顯示你的汽車牌照的有效期限。每一年，你必須購買新的標籤。在1984年，新標籤的價錢是30元，當你的汽車牌照需要更新期限時，牌照簽發處便會郵寄一份通知書給你。

## 汽車牌照轉移

當你購買了一輛新車，你可以把舊車的牌照轉移到新車上，這叫做汽車牌照轉移。

*Look in the dictionary (starting page 39) for words in **dark letters**.*

粗體字可在本冊詞匯表中查到(由第39頁始)。

# Prowadzenie samochodu

## Dopuszczenie samochodu do ruchu

Prowadzenie samochodu, który nie ma **tablic rejestracyjnych** jest niezgodne z prawem. Możesz być ukarany **grzywną** za jazdę samochodem bez tablic rejestracyjnych.

## Zakup tablic rejestracyjnych

Tablice rejestracyjne możesz kupić w biurze **Licence Issuing Office**. Jeżeli przybywasz z innej prowincji, masz trzy miesiące czasu na zmianę tablic. Gdy zakupiłeś tablice rejestracyjne, otrzymałeś również nalepki, które trzeba nakleić na tablice. Nalepki zawierają informacje, do kiedy ważne są twoje tablice. Każdego roku musisz kupić nowe nalepki. W roku 1984 kosztowały one około \$30. Biuro Licence Issuing Office wyśle ci pocztą przypomnienie, kiedy ważność twoich tablic rejestracyjnych winna być odnowiona.

## Przekładanie tablic rejestracyjnych

Jeżeli kupiłeś nowy samochód, możesz wykorzystać tablice rejestracyjne ze starego samochodu. Jest to zwane przełożeniem (transferring) tablic.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 39.

# Manejar un automóvil

## La autorización del automóvil

Es ilegal manejar un automóvil que no tiene **placas**. A usted lo pueden **multar** por manejar un automóvil sin placas.

## La compra de las placas

Usted puede comprar placas en una **Licence Issuing Office**. Si usted viene de otra provincia, tiene tres meses para comprar placas. Cuando usted compre sus placas, le darán algunas etiquetas engomadas para que las pegue en ellas. Las etiquetas mostrarán por cuánto tiempo son válidas sus placas. Todos los años, usted debe comprar etiquetas nuevas. En 1984, las nuevas etiquetas para el automóvil costaban alrededor de 30 dólares. La Licence Issuing Office le notificará por correo cuando necesita renovar sus placas.

## La transferencia de sus placas

Cuando usted compra un nuevo automóvil, puede usar las placas de su automóvil anterior. A esto se lo llama transferir las placas (transferring, en inglés).

Busque en el diccionario (empieza en la página 39) la palabras en **letras oscuras**.

# Lái Xe Hơi

## Xin bằng số xe

Lái xe không có **bằng số** là phạm luật. Bạn có thể bị **phạt** vì tội lái xe không bằng số.

## Mua bằng số xe

Bạn có thể mua bằng số xe tại **Phòng Cấp Bằng Lái Xe**. Nếu bạn đến từ một tỉnh khác thì bạn có thời hạn ba tháng để mua bằng số mới. Khi mua bằng số xe, người ta sẽ cho bạn một vài tấm giấy nhỏ để dán lên bằng số. Những tấm giấy nhỏ này ghi thời gian bằng số xe của bạn có hiệu lực. Mỗi năm, bạn phải mua những tấm giấy nhỏ mới. Năm 1984, bạn tốn khoảng \$30 để mua những tấm giấy đó. Phòng Cấp Phát Bằng Lái Xe sẽ gửi cho bạn một giấy báo để báo cho bạn biết khi nào bằng số xe của bạn cần phải được gia hạn.

## Chuyển bằng số xe của bạn

Khi mua xe mới, bạn có thể dùng lại bằng số xe của xe cũ của bạn. Việc này được gọi là chuyển bằng số xe.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 39).

## Transferring your licence plates

If you transfer your licence plates, there are several things you must do within two weeks.

- Write to your **insurance** company, saying you have transferred your licence plates. You must also give the insurance company some information about your new car. You may have to pay more insurance if your new car is worth more than your old one.
- Change your registration. Contact a **Licence Issuing Office** and tell them you have transferred your licence plates. The people at the office will want to see your **registration** card for your old car, your **pink card** and your **bill of sale** for the new car.

## 汽車牌照轉移

如果你要轉移汽車牌照，那麼你必須在兩個星期內辦妥幾件事情。

- 寫信給你的**保險公司**，告訴他們你的汽車牌照已轉移了。此外，你需要把新車的資料也交給保險公司。如果你的新車比舊車值錢，也許你要多交保險費。
- 更改你的註冊。你需要通知**牌照簽發處**你的汽車牌照轉移了。辦事處的人員要看你舊車的**註冊卡**、**粉紅色保險卡**及新車的**購物票據**。

*Look in the dictionary (starting page 39) for words in **dark letters**.*

粗體字可在本冊詞彙表中查到(由第39頁始)。

# Prowadzenie samochodu

## Przekładanie tablic rejestracyjnych

Jeżeli przekładasz tablice rejestracyjne, powinieneś w ciągu dwóch tygodni załatwić następujące sprawy:

- Napisz do twojej firmy **ubezpieczeniowej** informując ją o dokonanych przełożeniu tablic. Musisz również podać firmie ubezpieczeniowej kilka szczegółów dotyczących nowego samochodu. Możliwe, że będziesz musiał zapłacić wyższe ubezpieczenie, jeżeli nowy samochód ma wyższą wartość niż stary.
- Wymień kartę rejestracyjną. Skontaktuj się z biurem **Licence Issuing Office** i powiedz tam o przełożeniu tablic. Pracownicy biura będą chcieli zobaczyć **kartę rejestracyjną** starego samochodu, twoją **różową kartę** ubezpieczenia oraz **rachunek sprzedaży** nowego samochodu.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **tłustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 39.

# Manejar un automóvil

## La transferencia de sus placas

Si usted transfiere sus placas, hay varias cosas que tiene que hacer en el término de dos semanas:

- Escriba a su compañía de **seguros** diciendo que ha transferido sus placas. Además, tiene que dar a su compañía de seguro alguna información sobre el nuevo automóvil. Puede ser que tenga que pagar más seguro si su nuevo automóvil vale más que el anterior.
- Cambie su inscripción. Póngase en contacto con una **Licence Issuing Office** e informe que usted ha transferido sus placas. La gente de la oficina va a querer ver la **tarjeta de inscripción** de su automóvil anterior, su tarjeta rosada y la **boleta de venta** del nuevo automóvil.

Busque en el diccionario (empieza en la página 39) la palabras en **letras oscuras**.

# Lái Xe Hơi

## Chuyên bằng số xe của bạn

Nếu bạn chuyên bằng số xe thì có nhiều điều bạn phải làm trong vòng hai tuần lễ.

- Viết thư cho hãng **bảo hiểm** báo cho họ biết rằng bạn đã chuyên bằng số xe. Bạn cũng phải cho hãng bảo hiểm biết chi tiết chiếc xe mới của bạn. Bạn có thể phải trả thêm tiền nếu chiếc xe mới của bạn có giá trị hơn chiếc xe cũ.
- Đổi thẻ đăng bộ. Hãy liên lạc với **Phòng Cấp Bằng Lái Xe** và cho họ biết là bạn đã chuyên bằng số xe. Nhân viên làm việc tại đây sẽ yêu cầu được xem thẻ **đăng bộ** của chiếc xe cũ, **thẻ mau hồng** và **giấy bán xe** của chiếc xe mới.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bat dau tren trang 39).

# Learning to Drive

# 學習駕駛

Some people ask friends to teach them to drive. You can also take driving lessons from a driving school. In 1984, most driving schools charged about \$25 an hour. People usually need at least 10 hours of lessons.

有些人是請求朋友教授駕駛的。你也可以在駕駛學校學習駕駛課程。在1984年，大部份駕駛學校每小時的學費是25元。人們通常是需要至少十小時的課程。

The names and addresses of driving schools are in the *yellow pages*. Look under S for Schools. There you will find Driving Schools. Some driving schools offer lessons in different languages. You can ask if the school has instructors that speak your language.

駕駛學校的名稱及地址可在黃頁電話簿中找到。請在S欄中找到學校，然後你便可找到駕駛學校了。有些駕駛學校的課程是以其他語言來講授的，你可向學校查詢是否有能說華語的教師授課。

## Getting your learner's permit

Before you can learn to drive, you need a temporary **driver's licence** called a **learner's permit**. You must be 14 years old or older before you can get a learner's permit.

## 領取學員許可證

在未開始學習駕駛前，你需要一張臨時駕駛執照，它稱為學員許可證。在領取學員許可證時，你必須是14歲或以上。

欲領取學員許可證...

- 可帶兩份身份證明文件到牌照簽發處辦理。

To get your learner's permit...

- Go to a **Licence Issuing Office**. Bring two pieces of **identification**.



Look in the dictionary (starting page 39) for words in **dark letters**.

粗體字可在本冊詞匯表中查到(由第39頁始)。

## Nauka jazdy

Niektórzy ludzie proszą przyjaciół o udzielanie lekcji jazdy samochodem. Można również wziąć lekcje jazdy w szkole nauki jazdy. W roku 1984, większość szkół pobierało \$25 za godzinę nauki jazdy. Zazwyczaj trzeba wziąć co najmniej 10 godzin jazdy.

Nazwy i adresy szkół jazdy wymienione są w książce *yellow pages*. Patrz pod literą S: Schools. Znajdziesz tam hasło Driving Schools. Niektóre z tych szkół oferują lekcje w różnych językach. Możesz poprosić o instruktora, który mówi twoim językiem.

## Uzyskiwanie prawa jazdy ucznia

Zanim będziesz mógł rozpocząć naukę jazdy, musisz uzyskać tymczasowe **prawo jazdy ucznia**. Warunkiem otrzymania takiego prawa jazdy jest ukończenie 14 lat życia.

Aby otrzymać prawo jazdy ucznia:

- Zwróć się do biura **Licence Issuing Office**. Przynieś ze sobą dwa **dowody tożsamości**.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **tłustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 39.

## Aprender a manejar

Algunas personas les piden a sus amigos que les enseñen a manejar. También, usted puede tomar lecciones de manejo en una escuela para conductores. En 1984, la mayoría de las escuelas para conductores cobraban unos 25 dólares por hora. En general, la gente necesita, por lo menos, 10 horas de lecciones.

Los nombres y las direcciones de las escuelas para conductores están en las *páginas amarillas*. Busque Schools (escuelas) en la S. Allí encontrará Driving Schools (escuelas para conductores). Algunas escuelas para conductores ofrecen lecciones en diferentes idiomas. Usted puede preguntar si la escuela tiene instructores que hablan su idioma.

## Cómo obtener un permiso para aprender a manejar

Antes de que usted pueda aprender a manejar, necesita una **licencia para conducir** temporaria que se llama "learner's permit" (**permiso para aprendiz**). Usted debe tener 14 años, o más, para poder obtener ese permiso.

Para obtener su permiso para aprendiz:

- Vaya a una **Licence Issuing Office**. Lleve dos **documentos de identidad**.

Busque en el diccionario (empieza en la página 39) la palabras en **letras oscuras**.

## Học Lái Xe

Một số người nhờ bạn bè tập cho họ lái xe. Bạn cũng có thể học lái xe tại một trường dạy lái xe. Năm 1984, hầu hết các trường dạy lái xe tính \$25 một giờ. Thông thường người ta cần học ít nhất là mười giờ.

Tên và địa chỉ của trường dạy lái xe được in trong phần trang màu vàng của điện thoại niên giám. Hãy tìm dưới vần S chữ School, ở đó bạn sẽ thấy chữ Driving School (Trường Dạy Lái Xe). Một số trường dạy lái xe dạy bằng nhiều thứ tiếng khác nhau. Bạn có thể hỏi xem trường bạn muốn học có thầy dạy nói cùng thứ tiếng với bạn không.

## Xin giấy phép học lái xe

Trước khi có thể học lái xe, bạn cần một **bảng lái xe** tạm gọi là **giấy phép học lái xe**. Bạn phải đủ 14 tuổi hoặc lớn hơn trước khi bạn có thể xin được giấy phép học lái xe.

Muốn xin giấy phép học lái xe . . .

- Hãy đến **Phòng Cấp Bằng Lái Xe**. Mang theo hai **thứ giấy chứng minh**.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 39).

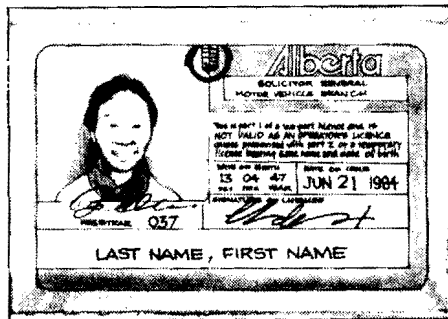
# Learning to Drive

# 學習駕駛

4

## Getting your learner's permit

- Take your vision test. People working at the Licence Issuing Office will check your eyes. If you wear glasses, you should wear them when you take the test and when you drive. If you fail the test, you will have to get your eyes tested and get glasses before taking your written test.
- The written test is to see how well you know Alberta's traffic laws and rules. Before going to get your learner's permit, study the traffic laws and rules listed in the **Drivers' Handbook**. When you take your written test, you can bring a dictionary. At some Licence Issuing Offices, you use a computer to take your written test.
- If you pass your tests, you can get your learner's permit. You have to pay a fee for your permit. In 1984, the fee was \$10. If you do not pass, you can take the tests over again on another day. If you did not pass because you cannot read English well, some Licence Issuing Offices will let you take the test orally. Ask before you take the test again.



## 領取學員許可證

- 視力檢驗。牌照簽發處的職員會替你檢驗眼睛。如果你是佩戴眼鏡的，那麼你在檢驗視力及駕駛時也應佩戴着它。如果檢驗不合格，你需要去檢查你的眼睛是否有毛病，此外，你在考筆試前應佩戴眼鏡。
- 筆試是用來考驗你對亞伯達省交通法例的認識程度。你在領取學員許可證前，你應先熟讀駕駛手冊。在筆試時，你可以使用字典。有一些牌照簽發處用電腦來進行筆試的。
- 如果你的筆試合格，你便可以領取學員許可證。在領取學員許可證時是需要繳交費用的。在1984年，領取許可證的費用是10元。如果你是由於閱讀英文有困難以致筆試不合格，有些牌照簽發處可以替你進行口試。你可在再次考試時查詢清楚。

Look in the dictionary (starting page 39) for words in **dark letters**.

粗體字可在本冊詞彙表中查到(由第39頁始)。

## Nauka jazdy

### Uzyskiwanie prawa jazdy ucznia

- Zgłoś się na badanie wzroku. Pracownicy biura Licence Issuing Office sprawdzą twoje oczy. Jeżeli nosisz okulary, powinieneś je nosić podczas badania wzroku i podczas prowadzenia samochodu. Jeżeli badanie wzroku wypadnie niepomyślnie, powinieneś przeprowadzić badania okulistyczne i otrzymać okulary przed przystąpieniem do testu pisemnego.
- Test pisemny ma wykazać, jak dobrze znasz zasady ruchu drogowego obowiązujące w Albercie. Zanim przystąpisz do testu na prawo jazdy ucznia, naucz się przepisów ruchu drogowego podanych w **Poradniku Kierowcy**. Podczas zdawania testu pisemnego możesz mieć ze sobą słownik. W niektórych biurach Licence Issuing Office do zdawania testu używany jest komputer.
- Jeżeli zdasz test, możesz otrzymać prawo jazdy ucznia, za które będziesz musiał zapłacić. W roku 1984 opłata wynosiła \$10. Jeżeli nie zdasz testu, możesz przystąpić do niego ponownie innego dnia. Jeżeli nie zdałeś, ponieważ nie umiesz dobrze czytać po angielsku, możliwe, że będziesz mógł zdawać egzamin ustny. Taka forma egzaminu dopuszczalna jest w niektórych biurach Licence Issuing Office. Zapytaj o tę możliwość przed ponownym przystąpieniem do egzaminu.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 39.

## Aprender a manejar

### Cómo obtener un permiso para aprender a manejar

- Hágase un examen de la vista. La gente que trabaja en las Licence Issuing Offices le revisará los ojos. Si usted usa gafas, debe usarlas cuando le hacen el examen de la vista y cuando maneja. Si usted no pasa el examen, tendrá que consultar a un especialista y hacerse recetar anteojos antes de tomar su examen escrito.
- El examen escrito es para ver si usted conoce bien las leyes y las reglas de tránsito de Alberta. Antes de ir a solicitar su permiso para aprendiz, estudie las leyes y las reglas de tránsito que están en el **Manual del Conductor**. Cuando usted tome su examen escrito, puede llevar un diccionario. En algunas Licence Issuing Offices, usted usa una computadora para tomar el examen escrito.
- Si usted pasa los exámenes, puede obtener el permiso para aprendiz. Usted tiene que pagar un honorario por el permiso. En 1984, el honorario era de 10 dólares. Si usted no pasa, puede volver a tomar el examen otra vez, en otra fecha. Si usted no pasó porque no puede leer en inglés bien, algunas Licence Issuing Offices le permitirán tomar el examen en forma oral. Pregunte antes de volver a tomar el examen.

Busque en el diccionario (empieza en la página 39) la palabras en **letras oscuras**.

## Học Lái Xe

### Xin giấy phép học lái xe

- Thử mắt, nhân viên tại phòng Cấp Bằng Lái Xe sẽ thử mắt bạn. Nếu bạn đeo kính thì bạn nên đeo khi thử mắt cũng như khi lái xe. Nếu mắt bạn kém và không đủ tiêu chuẩn thì bạn sẽ phải đi khám mắt và mua kính đeo trước khi thi viết.
- Bài thi viết là để kiểm tra mức hiểu biết của bạn về luật lệ lưu thông ở Alberta. Trước khi đi xin giấy phép học lái xe, bạn hãy học luật lưu thông trong cuốn **Cẩm Nang Lái Xe**. Khi đi thi viết, bạn có thể mang theo từ điển. Tại một số Phòng Cấp Bằng Lái Xe, bạn sẽ dùng máy điện tử để thi viết.
- Nếu bạn đậu kỳ thi viết, bạn sẽ được cấp giấy phép học lái xe. Bạn phải trả lệ phí cho giấy phép này. Năm 1984, tiền lệ phí là \$10. Nếu thi rớt, bạn có thể thi lại vào ngày khác. Nếu bạn không thi đậu vì không đọc thạo tiếng Anh, một số phòng Cấp Bằng Lái Xe sẽ để bạn thi vấn đáp. Bạn hãy hỏi xem trước khi bạn thi lại lần nữa.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần từ điển (bắt đầu trên trang 39).

# Learning to Drive

# 學習駕駛

## Getting your driver's licence

While you are learning to drive, you must carry your **learner's permit** with you. Also, a person who has an Alberta **driver's licence** must be with you in the front seat of the car.

If you are 16 years old or older and feel you know how to drive, you can take your road test.

To take your road test...

- Go to a **Driver Examination Office**. Bring your own car. Ask someone with an Alberta driver's licence to drive you to the Driver Examination Office.
- An examiner will ask you to drive the car through the city. The examiner will sit in the front seat next to you to make sure you know how to drive. The examiner will also make sure you drive safely and follow all Alberta's traffic laws and rules. If you pass this test, you will receive your driver's licence.



## 領取駕駛執照

你在學習駕駛時必須攜帶學員許可證，而且，必須有一位持有亞省駕駛執照的人坐在你的身旁。

如果你的年齡在十六歲或以上，你認為自己已懂得駕駛，你便可以參加路試了。

你若考路試...

- 你在前去駕駛測驗處的時候，應請一位持有亞省駕駛執照的人，駕駛你的自用車載送你到該測驗處去。
- 監考員會指示你在市區內駕駛。那監考員會坐在你的身旁來監察你是否懂得駕駛。他也會審視你在駕駛時是否注意安全及遵守亞省的交通法例。如果你的路試合格，你會得到你的駕駛執照的。

Look in the dictionary (starting page 39) for words in **dark letters**.

粗體字可在本冊詞彙表中查到(由第39頁始)。

## Nauka jazdy

## Aprender a manejar

## Học Lái Xe

### Uzyskiwanie prawa jazdy

Gdy uczysz się prowadzić samochód, musisz zawsze mieć ze sobą **prawo jazdy ucznia**. Ponadto na przednim siedzeniu samochodu, obok kierowcy, musi siedzieć osoba posiadająca **prawo jazdy** wydane w Albercie.

Jeżeli masz co najmniej 16 lat i uważasz, że umiesz już prowadzić samochód, możesz przystąpić do egzaminu z jazdy.

Aby przystąpić do tego egzaminu:

- Zgłoś się w biurze **Driver Examination Office**. Przyjedź swoim samochodem. Poproś kogoś posiadającego prawo jazdy wydane w Albercie, aby przyjechał z tobą do biura Driver Examination Office.
- Egzaminator poleci ci przejechać samochodem przez miasto. Będzie on siedział obok ciebie, na przednim siedzeniu, aby sprawdzić, czy umiesz prowadzić samochód. Upewni się on, czy jeździsz bezpiecznie i czy postępujesz zgodnie ze wszystkimi przepisami ruchu drogowego obowiązującymi w Albercie. Jeżeli zdasz egzamin, otrzymasz prawo jazdy.

### Cómo obtener una licencia para conducir

Mientras usted está aprendiendo a manejar, tiene que llevar el **permiso de aprendiz**. Además, una persona que tenga una **licencia para conducir** de Alberta debe estar con usted en el asiento delantero del automóvil.

Si usted tiene 16 años, o más, y piensa que sabe manejar, puede tomar el examen práctico (road test, en inglés).

Para tomar el examen práctico:

- Vaya a una **Driver Examination Office**. Lleve su propio automóvil. Pídale a alguien que tenga una licencia para conducir de Alberta que lo lleve a la Driver Examination Office.
- Un examinador le pedirá que maneje el automóvil en la ciudad. El examinador se sentará en el asiento delantero junto a usted para tener la seguridad de que usted sabe manejar. El examinador, también, se asegurará de que usted maneja con cuidado y de que respeta todas las leyes y las reglas de tránsito. Si usted pasa el examen, recibirá su licencia para conducir.

### Lấy bằng lái xe

Khi học lái xe, bạn phải mang theo **giấy phép học lái xe**. Ngoài ra, bạn phải có một người có **bằng lái xe** của Alberta ngồi bên cạnh bạn ở ghế trước.

Nếu bạn được 16 tuổi trở lên và nghĩ rằng bạn biết lái xe thì bạn có thể đi thi lấy bằng lái xe.

Muốn thi lấy bằng lái xe . . .

- Đi tới **văn phòng Thi Lái Xe**. Mang theo xe của bạn. Nên nhờ một người có bằng lái xe của Alberta chở bạn tới văn phòng Thi Lái Xe.
- Một người chấm thi sẽ yêu cầu bạn lái xe trong thành phố. Người chấm thi sẽ ngồi ở ghế trước bên cạnh bạn để biết chắc rằng bạn biết lái xe. Người chấm thi cũng muốn chắc rằng bạn lái xe an toàn và tuân theo luật lệ lưu thông của Alberta. Nếu thi đậu thì bạn sẽ được cấp bằng lái xe.

Objasnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 39.

Busque en el diccionario (empieza en la página 39) la palabras en **letras oscuras**.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bat dau tren trang 39).



## Getting your driver's licence

- Your licence is good for five years. Then you have to get a new one. You do not have to take the road test again. If you move, tell the **Motor Vehicles Division** your new address. You should do this right away. A **police officer** can **fine** you if you do not have your new address on your driver's licence.

## 領取駕駛執照

- 你的駕駛執照有效期是五年，五年後你便要換取一個新的駕駛執照，但你不需要再考路試。

如果你遷居，你應立即把新住址通知**機動車輛處**。如果**警察**發現你的駕駛執照上沒有你的新住址，他便會罰你。

*Look in the dictionary (starting page 39) for words in **dark letters**.*

粗體字可在本冊詞彙表中查到(由第39頁始)。

## Nauka jazdy

### Uzyskiwanie prawa jazdy

- Prawo jazdy jest ważne na pięć lat. Potem będziesz musiał je wymienić. Nie musisz wtedy zdawać ponownie egzaminu z jazdy. Jeżeli się przeprowadzasz, podaj swój nowy adres urzędowi **Motor Vehicle Division**. Musisz to zrobić niezwłocznie. **Funkcjonariusz policji** może ukarać cię **grzywną**, jeżeli nie masz właściwego adresu wpisanego w twoim prawie jazdy.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **tlustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 39.

## Aprender a manejar

### Cómo obtener una licencia para conducir

- Su licencia tiene validez por cinco años. Después, usted debe obtener una nueva. Usted no tiene que tomar el examen práctico otra vez. Si usted se muda, comuníquese a la **Motor Vehicles Division** su nueva dirección. Usted debe hacer esto inmediatamente. Un **oficial de policía** puede **multarlo** si usted no tiene la nueva dirección en su licencia para conducir.

Busque en el diccionario (empieza en la página 39) la palabras en **letras oscuras**.

## Học Lái Xe

### Lấy bằng lái xe

- Bằng lái xe của bạn có giá trị trong vòng năm năm. Sau đó bạn phải xin lại bằng mới. Bạn không phải thi lại. Nếu bạn đổi địa chỉ, hãy báo cho **Phòng Đăng Ký Xe** (Motor Vehicles Division) biết địa chỉ mới của bạn. Bạn nên báo đổi địa chỉ ngay. **Cảnh sát** có thể **phạt** bạn nếu không có địa chỉ mới trên bằng lái xe của bạn.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 39).